

<p align="center"><b>Договор о приеме электронного средства платежа при продаже товаров (работ/услуг) в сети Интернет</b></p>	<p align="center"><b>Online Payment Service Agreement</b></p>
<p>г. Казань Редакция № 3 от «25» мая 2021 года</p> <p><b>Общество с ограниченной ответственностью «Банк 131»</b>, именуемое в дальнейшем <b>«Банк»</b>, с одной стороны, лицо, указанное в Заявлении о подключении сайта Компании, именуемое в дальнейшем <b>«Компания»</b>, с другой стороны, а также лицо, указанное в Заявлении о присоединении Платежного провайдера, далее именуемое <b>«Платежный провайдер»</b>, с третьей стороны, совместно именуемые <b>«Стороны»</b>, заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	<p>Kazan Edition No. 3 dated May 25<sup>th</sup>, 2021</p> <p><b>Limited Liability Company "Bank 131"</b>, hereinafter referred to as the <b>"Bank"</b>, on the one hand, the person specified in the Application for connection of the Company's website, hereinafter referred to as the <b>"Company"</b>, on the other hand, as well as the person specified in the Application for connection of the Payment provider, hereinafter referred to as the <b>"Payment provider"</b>, on the third party, collectively referred to as the <b>"Parties"</b>, have concluded this Agreement on the following:</p>
<p><b>1. Предмет Договора</b></p>	<p><b>1. Subject matter</b></p>
<p>1.1. Настоящий Договор определяет порядок информационно-технологического взаимодействия между Банком и Компанией при осуществлении оплаты товаров (работ/услуг), реализуемых на сайте Компании<sup>1</sup>, с использованием платежных (банковских) карт (далее – «электронное средство платежа»), а также порядок осуществления расчетов по таким операциям.</p> <p>1.2. Компания обязуется в течение срока действия Договора принимать в качестве оплаты товаров (работ/услуг), реализуемых на сайте Компании, электронные средства платежа в порядке и на условиях, предусмотренных Договором.</p> <p>1.3. Банк обязуется в течение срока действия Договора оказывать Компании услуги по информационно-технологическому взаимодействию и осуществлению расчетов по операциям оплаты товаров (работ/услуг), реализуемых на сайте Компании, с использованием электронного средства платежа.</p> <p>1.4. Компания обязуется оплачивать услуги Банка в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.</p> <p>1.5. Банк вправе привлекать третьих лиц для оказания услуг (передачи части услуг) по настоящему Договору и оказания Банку услуг по проверке информации о Компании.</p> <p>1.6. Платежный провайдер оказывает Банку услуги по информационно-технологическому обслуживанию при осуществлении Банком переводов денежных средств в пользу Компании.</p> <p>1.7. Банк и Платежный провайдер договорились, что в рамках настоящего Договора Платежный провайдер является посредником в переводе денежных средств между Банком и Компанией.</p>	<p>1.1. This Agreement shall define the information and technological interaction between the Bank and the Company, when the Company accepts payments for products, works, and services provided on the Company Website<sup>1</sup> using payment (bank) cards (hereinafter – “electronic means of payment”) online payment methods, and the related settlement procedures.</p> <p>1.2. The Company undertakes to, during the term of the Agreement, accept online payment methods as the means to pay for products, works, or services offered on the Company Website, pursuant to the terms and procedures as stipulated by this Agreement.</p> <p>1.3. The Bank undertakes to, during the term of the Agreement, provide the Company with the information and technological interaction services and online payment processing services. Applicable for the sale of products, works, and services provided on the Company Website using the online payment methods.</p> <p>1.4. The Company shall pay for the Bank's services pursuant to the terms and procedures as stipulated by this Agreement.</p> <p>1.5. The Bank is entitled to engage third parties to fulfill its obligations, entirely or in part, under this Agreement and to provide the Bank with the service for the verification of the Company's information.</p> <p>1.6. The Payment provider provides information and technology services to the Bank when the Bank transfers funds to the Company.</p> <p>1.7. The Bank and the Payment provider have agreed that under this Agreement, the Payment provider is an intermediary in the transfer of funds between the Bank and the Company.</p>
<p><b>2. Порядок заключения Договора</b></p>	<p><b>2. Procedure for entering a Agreement</b></p>
<p>2.1. Настоящий Договор состоит из самого Договора, заявления на подключение сайта Компании (далее – «Заявление», Приложение № 1) и заявления о присоединении Платежного провайдера (далее – «Заявление о присоединении», приложение № 2).</p> <p>2.2. Договор не является публичной офертой. Актуальная редакция Договора размещена по адресу: <a href="https://prt.hk/">https://prt.hk/</a>.</p> <p>2.3. Компания присоединяется к условиям Договора посредством направления в адрес Банка подписанного Компанией Заявления.</p>	<p>2.1. This Agreement consists of the Agreement itself and the application for connecting the Company's website (hereinafter referred to as the "Application", Appendix No. 1) and the application for joining a Payment provider (hereinafter referred to as the "Application for Joining", Appendix No. 2).</p> <p>2.2. The Agreement is not a public offer. The current edition of the Agreement is available at: <a href="https://prt.hk/">https://prt.hk/</a>.</p> <p>2.3. The Company agrees to the terms of the Agreement by sending the Application signed by the Company to the Bank.</p>

<sup>1</sup> Веб-сайт в сети Интернет или мобильное приложение Компании, позволяющее принимать и обслуживать заказы покупателей на товары (работы/услуги) Компании. Каждому сайту Компании соответствует уникальный идентификатор – MerchantID. Адрес и название сайта указываются в Заявлении (Приложение № 1).

The Company Website or mobile application that allows accepting and processing purchase orders regarding the Company's products, works, or services. Each of the Company's websites is assigned a unique identifier called MerchantID. The website address and name are specified in the Application (Appendix No. 1).

<p>2.4. Банк обязан рассмотреть Заявление в течение 3 (трех) рабочих дней с момента его получения. Банк вправе запрашивать у Компании дополнительные документы и сведения, в том числе описание процедуры заказа, оплаты, отмены заказа/оплаты, предоставления (доставки) и возврата товаров (работ/услуг). Срок рассмотрения Заявления продлевается пропорционально времени предоставления Компанией запрошенной информации.</p> <p>2.5. Банк единолично и по своему собственному усмотрению принимает решение о заключении или об отказе в заключении Договора с Компанией. Банк уведомляет Компанию о принятом решении посредством отправки уведомления по форме Банка. Компания понимает и соглашается, что Банк вправе не объяснять причины отказа в заключении Договора.</p> <p>2.6. В случае принятия решения о заключении Договора с Компанией Банк указывает в уведомлении присвоенный Компании MerchantID. Банк приступает к оказанию услуг Компании с момента отправки Компанией уведомления о заключении Договора.</p> <p>2.7. Платежный провайдер присоединяется к условиям Договора посредством направления в адрес Банка подписанного Платежным провайдером Заявления о присоединении.</p> <p>2.8. Банк обязан рассмотреть Заявление о присоединении в течение 3 (трех) рабочих дней с момента его получения. Банк вправе запрашивать у Платежного провайдера дополнительные документы и сведения. Срок рассмотрения Заявления о присоединении продлевается пропорционально времени предоставления Платежным провайдером запрошенной информации.</p> <p>2.9. Банк единолично и по своему собственному усмотрению принимает решение о заключении или об отказе в заключении Договора с Платежным провайдером. Платежный провайдер понимает и соглашается, что Банк вправе не объяснять причины отказа в заключении Договора.</p> <p>2.10. В случае принятия решения о заключении Договора с Платежным провайдером Банк подписывает Заявление о присоединении и направляет один экземпляр Платежному провайдеру. Платежный провайдер считается присоединившимся к Договору с даты, указанной в подписанном Банком Заявлении о присоединении.</p> <p>2.11. Обмен сообщениями и документами в рамках настоящей статьи Договора осуществляется Сторонами в электронной форме, с использованием авторизованных адресов Сторон (п. 15.1).</p>	<p>2.4. The Bank is obliged to consider the Application within 3 (three) business days from the date of its receipt. The Bank has the right to request additional documents and information from the Company, including a description of the order procedure, payment, cancellation of the order/payment, provision (delivery) and return of goods (works/services). The term of consideration of the Application is extended in proportion to the time when the Company provides the requested information.</p> <p>2.5. The Bank alone and at its sole discretion makes a decision on entering into or refusing to enter into the Agreement with the Company. The Bank notifies the Company of the decision by sending a notification on the Bank's form. The Company understands and agrees that the Bank has the right not to explain the reasons for the refusal to conclude the Agreement.</p> <p>2.6. In the event of a decision to enter the Agreement with the Company, the Bank shall indicate in the notification the MerchantID assigned to the Company. The Bank begins to provide services to the Company from the moment of sending the Company a notification of the conclusion of the Agreement.</p> <p>2.7. The Payment provider joins the terms of the Agreement by sending an Application for Joining signed by the Payment provider to the Bank.</p> <p>2.8. The Bank is obliged to consider the Application for Joining within 3 (three) working days from the date of its receipt. The Bank has the right to request additional documents and information from the Payment provider. The term of consideration of the Application for Joining is extended in proportion to the time when the Payment provider provides the requested information.</p> <p>2.9. The Bank alone and at its sole discretion decides whether to conclude or refuse to conclude an Agreement with the Payment provider. The Payment provider understands and agrees that the Bank has the right not to explain the reasons for the refusal to conclude the Agreement.</p> <p>2.10. In the event of a decision to enter into the Agreement with the Payment provider, the Bank signs the Application for Joining and sends one copy to the Payment provider. The Payment provider is considered to have joined the Agreement from the date specified in the Application for Joining signed by the Bank.</p> <p>2.11. The exchange of messages and documents under this article of the Agreement is carried out by the Parties in electronic form, using the authorized addresses of the Parties (clause 15.1).</p>
<p><b>3. Порядок информационно-технологического взаимодействия</b></p>	<p><b>3. Information and technological interaction</b></p>
<p>3.1. Информационно-технологическое взаимодействие между Сторонами осуществляется круглосуточно, в режиме реального времени, посредством обмена информацией и электронными сообщениями через оператора услуг информационного обмена PRIVATE PAYMENT INSTITUTION LIMITED (далее – «Провайдер»).</p> <p>3.2. Если иное прямо не предусмотрено в Договоре, то информационно-технологическое взаимодействие между Сторонами осуществляется в соответствии с:</p> <p>3.2.1. Протоколом информационного обмена (далее – «API»);</p> <p>3.2.2. Порядком электронного документооборота (далее – «ЭДО»);</p> <p>3.2.3. Описанием API и используемых Банком форм документов (реестры, акты и т.д.).</p>	<p>3.1. The information and technological interaction between the Parties is carried out on a 24-hour basis, in real time through information exchange and electronic messages through the service provider's information exchange PRIVATE PAYMENT INSTITUTION LIMITED (the "Provider").</p> <p>3.2. Unless otherwise expressly provided in the Agreement, the information and technological interaction between the Parties is carried out in accordance with the following:</p> <p>3.2.1. The Protocol on Information Exchange (the "API");</p> <p>3.2.2. The Electronic Document Workflow Rules (the "EWR");</p> <p>3.2.3. The descriptions of the API and the documents used by the Bank (e.g. daily reports, monthly reports, etc.).</p>

<p>Актуальная редакция API, ЭДО, описания и форм документов размещены по адресу: <a href="https://developer.131.ru/">https://developer.131.ru/</a>.</p> <p>3.3. Компания и Платежный провайдер обязаны самостоятельно и за свой счет осуществить подключение (интеграцию) к системам обмена информацией и электронными сообщениями Провайдера, включая программно-техническую инфраструктуру и каналы связи, используемые Провайдером для обеспечения информационно-технологического взаимодействия с Банком.</p> <p>3.4. После подключения (интеграции) Компании и Платежного провайдера к системам обмена информацией и электронными сообщениями Провайдера и успешного завершения тестирования информационного обмена, Банк и Компания, а также Банк и Платежный провайдер подписывают Акт начала информационно-технологического взаимодействия (Приложение № 3), в котором подтверждают готовность Сторон к обмену информацией и электронными сообщениями через Провайдера.</p> <p>3.5. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в API, ЭДО и используемые формы документов. Если вносимые изменения могут повлиять на исполнение Сторонами своих обязательств по Договору, Банк направит Компании и Платежному провайдеру уведомление не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты вступления таких изменений в силу.</p> <p>3.6. Стороны самостоятельно и за свой счет поддерживают собственную аппаратно-техническую инфраструктуру и каналы связи, необходимые для исполнения Договора, предпринимают возможные меры для защиты передаваемой в рамках Договора информации от несанкционированного доступа, копирования и распространения, в том числе, предусмотренные правилами платежных систем и законодательством Российской Федерации.</p> <p>3.7. Компания и Платежный провайдер понимают и соглашаются, что Банк не может гарантировать отсутствие перерывов, связанных с техническими неисправностями, проведением профилактических работ, а также полную и безошибочную работоспособность API и каналов связи. В случае ненадлежащего функционирования API Банк в течение 1 (одного) рабочего дня уведомит Стороны с указанием ориентировочных сроков устранения неисправности.</p>	<p>The up-to-date versions of the API, EWR, and aforementioned descriptions and documents are published at: <a href="https://developer.131.ru/">https://developer.131.ru/</a>.</p> <p>3.3. The Company and the Payment provider are obliged to independently and at its own expense connect (integrate) to the Provider's information and electronic message exchange systems, including the software and technical infrastructure and communication channels used by the Provider to ensure information and technological interaction with the Bank.</p> <p>3.4. After the connection (integration) the Bank and the Company, as well as the Bank and the Payment provider, sign the Act of Beginning Information and Technological Interaction (Appendix No. 3), in which they confirm the readiness of the Parties to exchange information and electronic messages through the Provider.</p> <p>3.5. The Bank is entitled to make amendments to the API, EWR, and documents on a unilateral basis. If the amendments made may affect the way the Parties fulfill their respective obligations under the Agreement, the Bank shall send the Company and Payment provider a notice no later than 5 (five) days prior to the effective date of such amendments.</p> <p>3.6. The Parties shall independently and at their own expense maintain their own hardware, communications and technical infrastructure necessary for implementation hereof, take possible measures to protect data transmitted hereunder from unauthorized access, copying and distribution, including those provided for by the rules of payment systems and Russian Federation legislation.</p> <p>3.7. The Company and the Payment provider understand and agree that the Bank cannot guarantee the absence of interruptions related to technical malfunctions, maintenance work, as well as the complete and error-free operation of the API and communication channels. In case of improper functioning of the API, the Bank will notify the Parties within 1 (one) business day with an indication of the approximate time frame for troubleshooting.</p>
<p><b>4. Требования к сайту Компании</b></p> <p>4.1. Компания обязана разместить на сайте Компании информацию в соответствии с Требованиями (Приложение № 4), в том числе касающуюся обеспечения конфиденциальности информации покупателей и обеспечения безопасности операций оплаты.</p> <p>4.2. Банк вправе потребовать от Компании предоставить описание процедуры заказа и оплаты товаров (работ/услуг), процедуры предоставления покупателям товаров (работ/услуг), доставки (если применимо), а также процедур отмены заказ/покупки товаров (работ, услуг), операций оплаты и возврата товаров (работ/услуг).</p> <p>4.3. Компания не имеет права запрашивать и хранить конфиденциальные данные электронного средства платежа без наличия действующего сертификата соответствия требованиям PCI DSS<sup>2</sup>.</p>	<p><b>4. Requirements for the Company Website</b></p> <p>4.1. The Company shall publish information on the Company Website in accordance with the Website Requirements (Appendix No. 4), including that related to ensuring confidentiality of customer data and payment security.</p> <p>4.2. The Bank may require the Company to provide the following descriptions of: order placement, payment for products, works, or services, shipment of products or provision of services to customers, delivery (if applicable), and cancellation of order/purchase, and cancellation of payments and refunds.</p> <p>4.3. The Company may not request or store online payment confidential data of the without a valid PCI DSS<sup>2</sup>-compliant certificate.</p> <p>4.4. The Company shall, upon the Bank's request, remove any information that violates the Website Requirements from the Company Website.</p>

<sup>2</sup> PCI DSS — стандарт безопасности данных индустрии платёжных карт.

<p>4.4. Компания обязана по требованию Банка удалить с сайта Компании информацию, не соответствующую Требованиям.</p> <p>4.5. Банк вправе предоставлять банкам-партнерам, платежным системам (их участникам или операторам), а также государственным органам и иным партнерам Банка, в рамках заключенных с ними договоров, известную Банку информацию о Компании (в том числе, но не исключительно юридический и фактический адрес, номер телефона/факса, адрес электронной почты/сайта, информацию о руководителе Компании, банковские реквизиты) в целях оказания услуг, обеспечения безопасности и предотвращения мошенничества, использования данной информации в программах и сервисах банков-партнеров и платежных систем, а также в целях проведения проверки таких данных.</p>	<p>4.5. The Bank is entitled to provide the partnering banks , payment systems (their participants or operators), government authorities and other Bank’s partners, within the limits of agreements concluded with them, information known to the Bank about the Company (including, but not limited, the legal and actual address, phone / fax number, e-mail / website address, information about the Company management, bank details) in order to provide services, ensure security and prevent fraud, use this information for the software and services of the partnering banks and payment systems, as well as for the verification purposes .</p>
<p><b>5. Вознаграждение Банка</b></p> <p>5.1. Вознаграждение Банка за оказание услуг Компании по настоящему Договору рассчитывается как определенный процент от размера каждой совершенной операции оплаты и/или фиксированная стоимость за каждую совершенную операцию оплаты (НДС не облагается в соответствии с пп. 4 п. 3 ст. 149 НК РФ).</p> <p>5.2. Размер вознаграждения Банка зависит от типа электронного средства платежа, используемого при совершении операции оплаты товаров (работ/услуг), реализуемых Компанией. Размер вознаграждения Банка указан в Заявлении.</p> <p>5.3. Банк взимает свое вознаграждение по каждой операции оплаты из суммы возмещения, подлежащей переводу Компании, путем зачета требований, указанных в Договоре. Банк не осуществляет возврат ранее удержанного вознаграждения в случае осуществления операции возврата, при этом, в случае осуществления операции отмены оплаты<sup>3</sup> – ранее удержанное Банком вознаграждение возвращается.</p> <p>5.4. Вознаграждение Банка уплачивается Компанией ежедневно. Датой исполнения Компанией финансовых обязательств перед Банком считается:</p> <p>5.4.1. дата удержания вознаграждения Банка из суммы возмещения;</p> <p>5.4.2. при невозможности удержать вознаграждение Банка из возмещения - дата зачисления денежных средств на корреспондентский счет Банка.</p>	<p><b>5. Remuneration of the Bank</b></p> <p>5.1. The remuneration of the Bank for the provision of services to the Company under the Agreement shall be calculated as the percentage and/or fixed value from the amount of every completed payment and may not be subject to VAT as per Subclause 4 of Clause 3 of Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation.</p> <p>5.2. The amount of the Bank’s remuneration shall depend on the type of an online payment method used, when paying for the Company’s products, works, or services, on the category of Company’s activity. The Bank’s remuneration is specified in the Application.</p> <p>5.3. The Bank shall charge its remuneration on every payment transaction, deducting the appropriate amount from the settlement amount due to the Company, by offsetting the requirements specified in the Agreement. The Bank does not return its remuneration charged in case of a refund, initiated by the Company. Nevertheless, in the event of a payment cancellation<sup>3</sup>, the Bank shall return its remuneration charged.</p> <p>5.4. The Bank's remuneration is paid by the Company on a daily basis. The Company's financial obligations to the Bank shall be deemed fulfilled on the date:</p> <p>5.4.1. when the Bank charges its remuneration by deducting the appropriate amount from the settlement amount due to the Company.</p> <p>5.4.2. when the Bank’s remuneration is credited to the Bank’s correspondent account, If the Bank’s remuneration cannot be deducted from the settlement amount due to the Company.</p>
<p><b>6. Вознаграждение Платежного провайдера</b></p> <p>6.1. Вознаграждение Платежного провайдера за оказание услуг Банку по Договору рассчитывается от суммы каждого принятого распоряжения Банка.</p> <p>6.2. Размер вознаграждения Платежного провайдера согласован в Заявлении о присоединении. Размер вознаграждения может быть изменен по письменному соглашению Платежного провайдера и Банка.</p> <p>6.3. Платежный провайдер взимает свое вознаграждение за каждое успешно обработанное распоряжение, указанное в согласованном реестре обработанных распоряжений (п. 8.6.), путем его удержания из суммы денежных средств,</p>	<p><b>6. Remuneration of the Payment provider</b></p> <p>6.1. The remuneration of the Payment provider for the provision of services to the Bank under the Agreement is calculated from the amount of each accepted order of the Bank.</p> <p>6.2. The amount of remuneration of the Payment provider is agreed in the Application for Joining. The amount of remuneration may be changed by written agreement of the Payment provider and the Bank.</p> <p>6.3. The Payment provider charges its remuneration for each successfully processed order specified in the agreed register of processed orders (clause 8.6.) by deducting it from the amount</p>

PCI DSS - Payment Card Industry Data Security Standard.

<sup>3</sup> Операция отмены оплаты - инициированная одной из Сторон отмена ранее произведенной операции оплаты. Операцию отмены оплаты можно инициировать только в тот же день, когда была проведена операция оплаты.

Cancellation operation - cancellation of a previously completed payment operation initiated by one of the Parties. A cancellation operation can only be initiated on the same day the payment was made.

<p>поступивших Платежному провайдеру от Банка в соответствии с Договором.</p> <p>6.4. Вознаграждение Платежного провайдера уплачивается Банком ежедневно. Датой исполнения Банком финансовых обязательств перед Платежным провайдером считается дата удержания Платежным провайдером своего вознаграждения из суммы денежных средств, поступивших от Банка.</p> <p>6.5. Все производимые между Банком и Платежным провайдером расчеты осуществляется в евро, безналичным способом, с использованием счета Платежного провайдера, указанного в Заявлении о присоединении. По договоренности с Платежным провайдером Банк может осуществлять расчеты в иностранной валюте по внутреннему курсу Банка, установленному на момент перечисления суммы платежа. Внутренний курс Банка может быть размещен по адресу <a href="http://www.131.ru">www.131.ru</a> или может доводиться до Платежного провайдера согласованным способом.</p>	<p>of funds received by the Payment provider from the Bank in accordance with the Agreement.</p> <p>6.4. The remuneration of the Payment provider is paid by the Bank on a daily basis. The date when the Bank fulfills its financial obligations to the Payment provider is the date when the Payment provider withholds its remuneration from the amount of funds received from the Bank.</p> <p>6.5. All payments made between the Bank and the Payment provider are made in the euros in a non-cash manner, using the account of the Payment provider specified in the Application for Joining. As agreed with the Payment provider, the Bank is entitled to settle with the Payment provider in a foreign currency, at the exchange rate as set by the Bank as of the time of settling funds. The Bank may publish the exchange rate at <a href="http://www.131.ru">www.131.ru</a> or make the Payment provider aware thereof in an agreed way.</p>
<p><b>7. Порядок расчетов</b></p>	<p><b>7. Settlement</b></p>
<p>7.1. Банк ежедневно формирует реестр всех совершенных операций за прошедший календарный день (период с 00:00:00 по 23:59:59 по МСК) и направляет его Компании до 11:59:59 по МСК рабочего дня, следующего за днем его составления (указан в реестре). Реестр формируется Банком при наличии хотя бы одной операции за календарный день. Реестр за выходные и праздничные дни формируется и направляется Компании в первый рабочий день, следующий за последним выходным/праздничным днем.</p> <p>7.2. В случае неполучения Банком в течение рабочего дня, в котором соответствующий реестр был направлен Компании, мотивированных возражений по представленному реестру, реестр считается согласованным и принятым Компанией без замечаний.</p> <p>7.3. Банк осуществляет расчеты с Компанией на основании соответствующего реестра в размере, рассчитанном по следующей формуле:</p> <p style="text-align: center;"><b>S = Sвозмещения – Судержания</b></p> <p>Где:</p> <p><b>S</b> = сумма, подлежащая переводу Компании (рассчитывается на основании сведений, имеющих у Банка, с округлением до двух знаков после запятой по арифметическим правилам).</p> <p><b>Sвозмещения</b> = сумма следующих операций, вошедших в соответствующий реестр, которая складывается из:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• сумм операций оплаты, прошедших авторизацию<sup>4</sup>;</li> <li>• сумм операций отмены возврата (отмена ранее произведенной операции возврата, инициированная Компанией);</li> <li>• сумм, ранее ошибочно удержанных либо непереведенных Банком Компании и подлежащих переводу по результатам проведенной Сторонами сверки взаиморасчетов.</li> </ul> <p><b>Судержания</b> = сумма, подлежащая уплате Компанией Банку по операциям, вошедшим в соответствующий реестр, которая складывается из:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• сумм операций возврата (инициированная Компанией операция по возврату покупателю денежных средств по</li> </ul>	<p>7.1. On a daily basis, the Bank creates a report of transactions performed for the previous calendar day (from 12:00:00 AM to 11:59:59 PM MST) and shall send it to the Company prior to 11:59:59 PM MST of the business day following the day when the report was created (the date of creation is specified in the report). The Bank shall create the report in case of at least one transaction performed within one calendar day. On weekends and holidays, the report shall be compiled and then sent to the Company on the first business day following such a weekend or holiday.</p> <p>7.2. If the Bank does not receive, during the working day, in which the relevant register was sent to the Company, motivated objections to the submitted register, the register is considered agreed and accepted by the Company without comments.</p> <p>7.3. The Bank shall settle accepted payments as reflected in the relevant report, in the following way:</p> <p style="text-align: center;"><b>S = Srevenue — Sfees,</b></p> <p>where</p> <p><b>S</b> is the settlement amount due to the Company (calculated based on the information available to the Bank with rounding to 2 decimals).</p> <p><b>Srevenue</b> is the amount of the following transactions included in the corresponding report that comprises the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• amounts of accepted payments that have passed authorization stage<sup>4</sup>;</li> <li>• amounts of canceled refunds (canceled refunds that the Company initiated earlier);</li> <li>• erroneously charged or non-settled funds by the Bank due to the Company as per the reconciliation carried out by the Parties.</li> </ul> <p><b>Sfees</b> is the amount the Company has to pay the Bank for the transactions included in the relevant report, which comprises the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• amounts of refunds (refunds of amounts of earlier payments to customers by the Company in the event of rejection of products, works, or services);</li> <li>• Bank’s remuneration;</li> <li>• fines and penalties as stipulated by the Agreement;</li> </ul>

<sup>4</sup> Авторизация – процедура запроса и последующего получения Банком от банка-эмитента разрешения на проведение операции оплаты, содержащее код авторизации, идентифицирующий каждую операцию оплаты.  
Authorization is a procedure for requesting and subsequent receipt by the Bank from the issuing bank of permission to conduct a payment operation, containing an authorization code that identifies each payment operation.

- ранее проведенной операции оплаты, в связи с его отказом от товара (работы/услуги));
- вознаграждения Банка;
  - штрафов и неустоек, предусмотренных Договором;
  - сумм по ранее совершенным операциям оплаты, проведенным с нарушением условий Договора;
  - сумм по ранее совершенным операциям оплаты, заявленным банками-эмитентами/банками-партнерами как мошеннические операции<sup>5</sup> и/или как недействительные операции<sup>6</sup> либо признанным платежными системами мошенническими;
  - сумм, ранее ошибочно переведенных Компании и подлежащих удержанию по результатам проведенной Сторонами сверки взаиморасчетов;
  - сумм дебиторской задолженности Компании перед Банком, возникшей за предыдущие периоды;
  - иных финансовых обязательств Компании, вытекающих из условий Договора, а также иных сделок, заключенных между Компанией и Банком.
- 7.4. В случае, если сумма S, рассчитанная в соответствии с п. 7.3. Договора на основании сведений, имеющих у Банка, имеет отрицательное значение (то есть сумма, подлежащая перечислению Компании меньше суммы, подлежащей уплате Компанией в пользу Банка), Банк направляет Компании уведомление о наличии у Компании дебиторской задолженности перед Банком. Компания обязана перечислить Банку сумму возникшей задолженности в течение 3 (трех) рабочих дней со дня отправки вышеуказанного уведомления.
- 7.5. Компания соглашается, что Банк не перечисляет денежные средства по следующим операциям:
- 7.5.1. по операциям, проведенным с нарушением условий Договора;
- 7.5.2. по операциям, заявленным банками-эмитентами/банками-партнерами/платежными системами как мошеннические;
- 7.5.3. по операциям, заявленным банками-эмитентами/банками-партнерами/ как недействительные;
- 7.5.4. по операциям, по которым Банком не получены денежные средства от банка-эмитента/банка-партнера или платежных систем.
- 7.6. Если иное не предусмотрено в Заявлении, Банк осуществляет расчеты с Компанией на основании данных, указанных в направленном Банком реестре совершенных операций, в течение 2 (двух) рабочих дней со дня совершения операции. Банк вправе осуществлять расчет с Компанией одним или несколькими платежами, по усмотрению последнего.
- 7.7. Компания обязана в день осуществления Банком расчетов по соответствующему реестру проверить полученную сумму денежных средств, и в случае неполучения денежных средств или несогласия с полученной суммой направить в Банк мотивированные возражения. В случае неполучения Банком мотивированных возражений в установленный срок денежные средства считаются

- amounts of earlier processed payments that were processed in violation of the Agreement;
  - amounts of earlier processed payments that issuing banks/partnering banks recognized as fraud<sup>5</sup> and/or invalid<sup>6</sup>, or that the payment systems recognized as fraud;
  - amounts erroneously transferred to the Company and subject to withholding as per the reconciliation carried out by the Parties;
  - amounts of the Company's debt to the Bank for the previous period;
  - other financial obligations of the Company arising from the terms of the Agreement, as well as other transactions concluded between the Company and the Bank.
- 7.4. If the amount S, calculated as per Clause 7.3 of the Agreement based on information available to the Bank, turns out to be negative (i.e. the amount to be transferred to the Company is less than the amount the Company shall pay the Bank), the Bank sends the Company a notification about the debt, the Company shall pay the Bank the amount payable within 3 (three) business days from the date of sending the above notification.
- 7.5. The Company agrees that the Bank shall not transfer funds for the following transactions:
- 7.5.1. transactions performed in violation of the Agreement;
- 7.5.2. transactions recognized as fraud by issuing banks/partnering banks/payment systems;
- 7.5.3. transactions recognized as invalid by issuing banks/partnering banks;
- 7.5.4. transactions whereby the Bank did not receive funds from the issuing bank/partnering bank or payment systems.
- 7.6. Unless otherwise provided in the Application, the Bank shall settle with the Company, based on the information specified in the daily transactions report sent by the Bank, within 2 (two) business days from the date of a transaction. The Bank is entitled to settle with the Company in bulk or in parts, at the discretion of the Company.
- 7.7. The Company is obliged to check the received amount of funds on the day when the Bank makes payments according to the relevant register, and in case of non-receipt of funds or disagreement with the received amount, send reasoned objections to the Bank. If the Bank does not receive reasoned objections within the prescribed period, the funds are considered to have been received by the Company in full and without comments, and the Bank's settlement services are properly rendered and accepted by the Company.
- 7.8. Unless otherwise provided in the Application, the Bank settles with the Company in the currency of the Russian Federation, through a bank — by transferring the settlement amount to the Company's bank account as specified in the Application. By agreement with the Company, the Bank can make payments in foreign currency at the exchange rate of the Moscow Stock Exchange (<https://www.moex.com/>), established at the time of transfer of the payment amount to the Company. If the maximum and minimum exchange rate values are available on the Moscow Exchange website, the Bank has the right to set the exchange rate at its own discretion within these values.

<sup>5</sup> Мошенническая операция (Fraud Report) - операция, заявленная платежными системами и/или банком-эмитентом и/или банком-партнером как мошенническая и/или оспоренная покупателем. Достаточным подтверждением мошеннического характера проведенных операций являются заявления банка-эмитента/банка-партнера и/или платежных систем, полученные Банком в том числе в электронном виде или с использованием факсимильной связи.

Fraud Report is a report on a transaction that the payment system and/or the issuing bank recognized as fraud and/or disputed by a customer. Reasonable evidence of the malicious nature of a transaction is the application from the issuing bank and/or confirmations the Bank received from the payment system in electronic form or via fax communication.

<sup>6</sup> Перечень недействительных операций указан в Приложении № 5.

The list of invalid transactions is given in Annex No. 5.

<p>полученными Компанией в полном объеме и без замечаний, а услуги Банка по осуществлению расчетов надлежащим образом оказанными и принятыми Компанией.</p> <p>7.8. Если иное не указано в Заявлении, то расчеты с Компанией осуществляются в валюте Российской Федерации безналичным способом, посредством перечисления суммы платежа на банковский счет Компании, указанный в Заявлении. По договоренности с Компанией Банк может осуществлять расчеты в иностранной валюте по курсу Биржи Москвы (<a href="https://www.moex.com/">https://www.moex.com/</a>), установленному на момент перечисления суммы платежа Компании. В случае наличия на сайте Московской Биржи максимального и минимального значения курса, Банк вправе назначать курс по собственному усмотрению в пределах данных значений. Стороны договорились, что корректировочный процент будет составлять 0,1% (ноль целых одну десятую процента) в пользу Банка.</p> <p>7.9. Датой исполнения Банком обязательства по расчетам с Компанией считается дата списания денежных средств с корреспондентского счета Банка.</p> <p>7.10. Осуществление Банком расчетов с Компанией не является безусловным признанием Банком действительности проведенных операций.</p>	<p>The parties agreed that the adjustment percentage will be 0.1% (zero point one percent) in favor of the Bank.</p> <p>7.9. The date when the Bank's obligations related to settling with the Company may be deemed fulfilled shall be the date when the funds are debited from the Bank's correspondent account.</p> <p>7.10. The settlement between the Bank and the Company is not an unconditional recognition and validation of the processed transactions by the Bank.</p>
<p><b>8. Порядок оказания платежных услуг</b></p>	<p><b>8. Procedure for the provision of payment services</b></p>
<p>8.1. Платежный провайдер оказывает услуги на основании распоряжений, полученных от Банка.</p> <p>8.2. Банк составляет и передает Платежному провайдеру распоряжения в электронном виде с использованием SWIFT, а также направляет на согласованный адрес электронной почты (п. 15.1.) реестр с указанием сумм и реквизитов для дальнейшего перечисления денежных средств. Одновременно с передачей распоряжения Банк перечисляет Платежному провайдеру денежные средства в сумме, достаточной для обработки распоряжения.</p> <p>8.3. Платежный провайдер уведомляет Банк (п. 15.1) о каждом принятом распоряжении, а также о размере вознаграждения Платежного провайдера по каждому принятому распоряжению.</p> <p>8.4. Платежный провайдер обрабатывает<sup>7</sup> распоряжения в режиме реального времени, не позднее одного (1) рабочего дня, следующего за днем направления Банком Платежному провайдеру соответствующего распоряжения.</p> <p>8.5. Платежный провайдер обязан обработать распоряжение Банка в том виде, в котором данное распоряжение поступило от Банка, в том числе: отправителем платежа должен быть указан Банк, а в основании платежа должны быть указаны реквизиты договора между Банком и Компанией.</p> <p>8.6. Платежный провайдер ежедневно формирует реестр обработанных распоряжений за прошедший календарный день (период с 00:00:00 по 23:59:59 по МСК) и направляет его Банку (п. 15.1) до 11:59:59 по МСК рабочего дня, следующего за днем его составления (указан в реестре).</p> <p>8.7. Банк обязан в течение 2 (двух) рабочих дней проверить полученный реестр и в случае несогласия с его содержанием направить Платежному провайдеру мотивированные возражения. В случае отсутствия мотивированных возражений от Банка реестр считается согласованным Банком без замечаний.</p>	<p>8.1. The Payment provider provides services on the basis of orders received from the Bank.</p> <p>8.2. The Bank draws up and transmits orders to the Payment Provider in electronic form using SWIFT, and also sends a register to the agreed e-mail address (clause 15.1.) indicating the amounts and details for further transfer of funds. Simultaneously with the transfer of the order, the Bank transfers funds to the Payment Provider in the amount sufficient to process the order.</p> <p>8.3. The Payment provider notifies the Bank (clause 15.1.) of each accepted order, as well as of the amount of the Payment provider's remuneration for each accepted order.</p> <p>8.4. The Payment provider processes orders in real time, no later than one (1) business day following the day when the Bank sends the corresponding order to the Payment provider.</p> <p>8.5. The Payment provider is obliged to process<sup>7</sup> the Bank's order in the form in which this order was received from the Bank, including: the Bank must be specified as the sender of the payment, and the details of the agreement between the Bank and the Company must be specified in the basis of the payment.</p> <p>8.6. The Payment provider generates a daily register of processed orders for the past calendar day (the period from 00: 00:00 to 23:59:59 Moscow Time) and sends it to the Bank (clause 15.1.) by 11:59: 59 Moscow time on the working day following the day of its compilation (specified in the register).</p> <p>8.7. The Bank is obliged to check the received register within 2 (two) business days and, in case of disagreement with its contents, send reasoned objections to the Payment provider. If there are no reasoned objections from the Bank, the register is approved by the Bank without any comments.</p> <p>8.8. The Payment provider is obliged, at the request of the Bank, to provide documents confirming the proper processing of the Bank's orders, including a copy of the payment order with a mark of execution.</p>

<sup>7</sup> Обработка распоряжения – осуществление приема, проверки и последующего перевода денежных средств. / Order processing – receiving, checking and subsequent transfer of funds.

<p>8.8. Платежный провайдер обязан по требованию Банка предоставлять документы, подтверждающие надлежащую обработку распоряжений Банка, в том числе предоставить копию платежного поручения с отметкой об исполнении.</p>	
<p><b>9. Порядок приемки услуг</b></p>	<p><b>9. Services Provision</b></p>
<p>9.1. Стороны согласовали, что отчетным периодом в рамках Договора считается календарный месяц, где первое число месяца – начало отчетного периода, последнее число месяца – конец отчетного периода (далее – «Отчетный период»).</p> <p>9.2. Ежемесячно не позднее 10 (десятого) рабочего дня календарного месяца, следующего за Отчетным периодом, в котором Банком были оказаны услуги Компании по Договору, Банк направляет Компании Акт оказанных услуг (далее – «Акт») по форме Банка. В случае, если за Отчетный период не было совершено ни одной операции, то Акт оказанных услуг не составляется. Размер Вознаграждения Банка за Отчетный период указывается в Акте.</p> <p>9.3. В течение 3 (трех) рабочих дней с даты направления Акта Компания обязана его согласовать, подписать и вернуть подписанный экземпляр Банку или направить мотивированный отказ от его подписания. При направлении мотивированного отказа от подписания Акта, Банк и Компания должны урегулировать возникшие разногласия путем переговоров. В случае неполучения Банком подписанного Акта или мотивированного отказа в установленный срок, Акт считается согласованным Компанией без замечаний, а услуги Банка надлежащим образом оказанными и принятыми Компанией.</p> <p>9.4. Ежемесячно не позднее 10 (десятого) рабочего дня календарного месяца, следующего за Отчетным периодом, в котором Платежным провайдером были оказаны услуги Банку по Договору, Платежный провайдер направляет Банку Акт оказанных услуг (далее – «Акт Платежного провайдера») по форме Банка. В случае, если за Отчетный период не было обработано ни одного распоряжения, то Акт Платежного провайдера не составляется. Размер Вознаграждения Платежного провайдера за Отчетный период указывается в Акте Платежного провайдера.</p> <p>9.5. В течение 3 (трех) рабочих дней с даты направления Акта Платежного провайдера Банк обязан его согласовать, подписать и вернуть подписанный экземпляр Платежному провайдеру или направить мотивированный отказ от его подписания. При направлении мотивированного отказа от подписания Банк и Платежный провайдер должны урегулировать возникшие разногласия путем переговоров. В случае неполучения Платежным провайдером подписанного Акта Платежного провайдера или мотивированного отказа в установленный срок, Акт Платежного провайдера считается согласованным Банком без замечаний, а услуги Платежного провайдера надлежащим образом оказанными и принятыми Банком.</p> <p>9.6. Стороны обмениваются документами в электронной форме с использованием адресов электронной почты (п. 15.1.) и усиленных квалифицированных электронных подписей, выданных одним или разными аккредитованными удостоверяющими центрами. Обмен документами в электронной форме может осуществляться Сторонами через согласованного оператора электронного</p>	<p>9.1. The Parties have agreed that the reporting period under the Agreement shall be a calendar month where the first day is the beginning of the reporting period, the last day is the end of the reporting period (the "Reporting Period").</p> <p>9.2. On the monthly basis not later than on the tenth (10th) working day of the calendar month following the Reporting Period in which the Bank provided services to the Company under the Agreement, the Bank shall send to the Company a Service provision report (hereinafter - the "Monthly report") according to the Bank's form. If there were no transaction for the reporting period, no Monthly report is drawn up. The amount of the Bank's remuneration for the Reporting Period is specified in the Monthly report.</p> <p>9.3. Within 3 (three) business days from the date of sending the Monthly Report by the Bank, the Company shall approve, sign, and send it back to the Bank, or send to the Bank a reasonable refusal to sign. In the event of sending a reasonable refusal to sign the Monthly Report, the Bank and the Company shall resolve the disputes arisen through negotiation. If the Bank does not receive the signed Monthly Report or a reasonable refusal within the prescribed time limit, the Monthly Report shall be deemed unconditionally accepted by the Company and the Bank's services provided properly and accepted by the Company.</p> <p>9.4. On a monthly basis, no later than the 10th (tenth) business day of the calendar month following the Reporting Period in which the Payment provider provided services to the Bank under the Agreement, the Payment provider sends a Payment provider's Service provision report (hereinafter - the "Payment provider's Monthly report") in the form of the Bank. If no orders were processed during the Reporting Period, the Payment provider's Monthly report is not drawn up. The amount of the Payment provider's remuneration for the Reporting Period is specified in the Payment provider's Monthly report.</p> <p>9.5. Within 3 (three) business days from the date of sending the Payment provider's Monthly report, the Bank is obliged to approve it, sign, and return the signed copy to the Payment provider or send a reasoned refusal to sign it. When sending a reasoned refusal to sign, the Bank and the Payment provider must settle the differences through negotiations. If the Payment provider does not receive the signed Payment provider's Monthly report or a reasoned refusal within the prescribed period, the Payment provider's Monthly report is approved by the Bank without comments, and the Payment provider services are properly rendered and accepted by the Bank.</p> <p>9.6. The Parties shall exchange documents in electronic form with the use of email addresses (see Clause 15.1) and reinforced qualified electronic signatures issued by one or different accredited certification centers. The Parties may exchange documents in electronic form through an electronic document flow operator as chosen by the Parties. This term shall apply unless otherwise is stipulated by the Agreement or Russian law.</p> <p>9.7. If necessary, the Company and/or the Payment provider within 3 (three) working days from the date of approval of the Monthly Report/the Payment provider's Monthly report in electronic form is signed and two copies are sent to the Bank</p>



<p>документооборота. Условие применяется если иное не предусмотрено Договором или законодательством Российской Федерации.</p> <p>9.7. В случае необходимости Компания и/или Платежный провайдер в течение 3 (трех) рабочих дней с даты согласования Акта/Акта Платежного провайдера в электронной форме подписывают и отправляют в Банк два экземпляра согласованного Акта/Акта Платежного провайдера в бумажной форме. В течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения Банком ранее согласованного Акта/Акта Платежного провайдера в бумажной форме, последний осуществляет отправку одного экземпляра подписанного Акта/Акта Платежного провайдера в адрес Компании/Платежного провайдера.</p>	<p>in paper form. Within 3 (three) business days from the date of receipt by the Bank of the previously agreed Monthly Report /the Payment provider's Monthly report in paper form, the latter sends one copy of the signed Monthly Report/the Payment provider's Monthly report to the Company/Payment provider.</p>
<p><b>10. Мониторинг операций</b></p>	<p><b>10. Transaction Monitoring</b></p>
<p>10.1. В целях выявления операций, вызывающих подозрение относительно их правомерности, и принятия мер по предотвращению мошеннических операций, Банк вправе в любое время проверять соблюдение Компанией условий Договора, не вмешиваясь в ее деятельность.</p> <p>10.2. Банк вправе в одностороннем порядке приостановить проведение определенной операции оплаты или прекратить проведение операций оплаты в целом, в том числе приостановить отправку запросов на авторизацию и/или прекратить выплату Компании денежных средств по уже проведенным операциям оплаты в следующих случаях:</p> <p>10.2.1. в случае совершения на сайте Компании мошеннических операций<sup>8</sup> и/или участия/подозрение на участие Компании и/или ее работников в незаконной деятельности;</p> <p>10.2.2. в случае выявления фактов реализации или попыток реализации Компанией товаров (работ/услуг), несоответствующих перечню, указанному Компанией в Заявлении;</p> <p>10.2.3. в случае выявления фактов неправомерного отказа Компании от проведения операции отмены или операций возврата или в иных случаях, когда денежные средства были неправомерно списаны со счета покупателя;</p> <p>10.2.4. в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Компанией обязательств, предусмотренных Договором;</p> <p>10.2.5. в случае внесения Компанией изменений в доменное имя сайта без предварительного уведомления Банка;</p> <p>10.2.6. в случае осуществления Компанией деятельности, которая может нанести ущерб репутации Банка;</p> <p>10.2.7. поступления соответствующего требования о запрете совершения операции от банков-эмитентов/банков-партнеров/платежных систем;</p> <p>10.2.8. в случае выявления фактов предоставления Компанией Банку недостоверной информации;</p> <p>10.2.9. в случае выявления фактов несоответствия сайта Компании Требованиям;</p> <p>10.2.10. при неисполнении Компанией обязанности по уплате Банку денежных средств в случаях, предусмотренных Договором;</p> <p>10.2.11. в случае превышения контрольных показателей суммы и/или количества</p>	<p>10.1. In order to identify transactions that are suspected to be inappropriate and take measures to prevent fraud, the Bank is entitled to monitor fulfillment of the Agreement by the Company at any time, but without interfering in the Company's activity.</p> <p>10.2. The Bank is entitled to unilaterally suspend a payment transaction or terminate processing of payment transactions on the Company Website including suspension of the authorization requests, and/or terminate settlement of funds for the accepted payments to the Company in the following cases:</p> <p>10.2.1. fraudulent transactions<sup>7</sup> were made on the Company Website and/or the Company and/or their employees were/suspected to be involved in illegal activities;</p> <p>10.2.2. identification of facts of or attempts to distribute Company's products, works, or services beyond those listed in the Application;</p> <p>10.2.3. identification of facts of the Company's inappropriate refusal to process a cancellation transaction or refund operations, or other cases when funds were inappropriately debited from a customer's account;</p> <p>10.2.4. the Company fails to fulfill or inappropriately fulfills any or all obligations under the Agreement;</p> <p>10.2.5. the Company makes changes to the Website domain name without prior notice to the Bank;</p> <p>10.2.6. the Company's activities may damage the Bank's reputation;</p> <p>10.2.7. reception of a claim for transaction termination from partnering banks/issuing banks/payment systems;</p> <p>10.2.8. identification of the facts of providing misleading information to the Bank by the Company;</p> <p>10.2.9. the Company Website violates the Website Requirements;</p> <p>10.2.10. the Company fails to pay the Bank the required funds in cases as stipulated by the Agreement;</p> <p>10.2.11. overrun of the threshold amount and/or number of registered Chargeback<sup>8</sup> transactions and/or Fraud Reports, in accordance with the rules of payment systems and/or the Bank's limits;</p> <p>10.2.12. the amount and/or number of registered fraudulent transactions in a calendar month came to over 1 (one) percent of the total amount and/or number of transactions in that month;</p> <p>10.2.13. In case of revealing the fact of sale of prohibited products (works / services) or the Company performs</p>

<sup>8</sup> Достаточным подтверждением мошеннического характера проведенных операций являются заявления банков-эмитентов/банков-партнеров и/или платежных систем, полученные Банком в том числе в электронном виде или с использованием факсимильной связи, или заявление, полученное от покупателя.

Reasonable evidence of the malicious nature of a transaction is the application from the issuing banks/partnering banks and/or confirmations the Bank received from the payment system via in electronic form, or via fax communication, or via a customer claim.

- зарегистрированных операций Chargeback<sup>9</sup> и/или уведомлений Fraud Report в соответствии правилами платежных систем и/или лимитами Банка;
- 10.2.12. сумма и/или количество зарегистрированных мошеннических операций за календарный месяц составила более 1% (одного процента) от общей суммы и/или количества операций оплаты в этом месяце;
- 10.2.13. в случае выявления фактов продажи запрещенных товаров (работ/услуг) или осуществления Компанией запрещенных видов деятельности<sup>10</sup>, а также выявления случаев пропаганды или распространения информации, запрещенной законодательством Российской Федерации.
- 10.3. В случае приостановления перечисления Компании денежных средств в соответствии с п. 10.2 Договора, неперечисленные денежные средства остаются в распоряжении Банка до возобновления перечисления денежных средств Компании в соответствии с условиями Договора. В любом случае, срок приостановления перечисления денежных средств не должен превышать 540 (пятисот сорока) календарных дней с момента приостановления перечисления денежных средств. Компания поручает Банку полностью или частично использовать вышеуказанные денежные средства (списывать в адрес Банка) для исполнения любого финансового обязательства Компании перед Банком, вытекающего из условий настоящего Договора (п. 7.3., 11.4., 11.6.) без получения дополнительных распоряжений Компании (заранее данный акцепт). Проценты на вышеуказанные денежные средства Банком не начисляются и не уплачиваются. Компания соглашается с правом Банка осуществлять частичное погашения обязательств Компании перед Банком, по усмотрению последнего.
- 10.4. Для принятия решения о возобновлении проведения операций и/или перечисления денежных средств по совершенным операциям, Банк проводят проверку. В случае, если по итогам проверки Банк не примет решение о возобновлении проведения операций и/или перечисления денежных средств по совершенным операциям, то настоящий Договор будет считаться расторгнутым Банком в одностороннем порядке. В этом случае Банк обязуется выплатить Компании денежные средства по истечении 540 (пятисот сорока) календарных дней со дня прекращения перечисления денежных средств.
- 10.5. В целях проведения мониторинга операций и проверки соблюдения Компанией условий Договора Банк вправе запрашивать у Компании информацию:
- 10.5.1. о товарах (работах/услугах) Компании, в том числе об источниках происхождения реализуемых товаров (работах/услугах);
- 10.5.2. о совершенных операциях оплаты/возврата, в том числе о документах, подтверждающих оплату и предоставление товаров (работ/услуг) в случае, если такие документы необходимы Банку для проведения мониторинга операций, расследования и предупреждения мошеннических операций, подготовки ответов на запросы Банка России, платежных систем,

- prohibited activities<sup>9</sup> or is engaged in propaganda or distributing information recognized as illegal by Russian law.
- 10.3. In the event of suspension of settlement of funds to the Company as per Clause 10.2 of the Agreement, the funds not settled to the Company shall be in the Bank's disposal until settlement of funds to the Company as per the Agreement is resumed. In any event, suspension of settlement of funds may not last longer than 540 (five hundred and forty) calendar days starting from the day when they were retained. The Company entrusts to fully or partially, i.e. pre-authorizes, the Bank with using the aforementioned funds (write off in favor of the Bank) to fulfill any of the Company's financial obligations to the Bank (due to clauses 7.3., 11.4, 11.6 of the Agreement) without any additional orders from the Company. The aforementioned funds may not be subject to any interest accrued or paid by the Bank. The Company agrees with the Bank's right to partially repay the Company's obligations to the Bank, at the discretion of the latter.
- 10.4. To make a decision on resuming processing of transactions and/or settling the processed transactions, the Bank shall carry out examination. If the Bank cannot arrive at a decision on resuming processing of transactions and/or settling of the processed transactions after examination, the Agreement shall be deemed terminated by consent of the Bank. In this case, the Bank undertakes to pay funds to the Company after 540 (five hundred and forty) calendar days from the date of termination of the funds transfer.
- 10.5. For the purposes of monitoring transactions and fulfillment of the Agreement by the Company, the Bank is entitled to request the following information from the Company:
- 10.5.1. information regarding the Company's products, works, or services, including information regarding origins of products, works, or services;
- 10.5.2. information regarding completed payment/refund transactions, including information regarding documents confirming payments for and supply of products, works, or services, if the Bank needs such documents to monitor transactions, investigate and prevent fraudulent transactions, prepare responses to queries from the Bank of Russia, payment systems, issuing banks/partnering banks, or law enforcement authorities, or in other cases as stipulated by Russian law;
- 10.5.3. information regarding the Company's licenses/resolution, compliance certificates, exclusive rights to distribute products, works, or services, if the Company shall have such documents in accordance with Russian law and/or payment system regulations;
- 10.5.4. information regarding the Company's contracts of agency, commission contracts, and other contracts the Company entered into with the suppliers of products, works, or services, services of which are paid for on the Company Website;
- 10.5.5. information regarding the Company's PCI DSS compliance certificate, if such a certificate was mentioned by the Company or required in accordance with payment system regulations.
- 10.6. The Company shall store documents, which confirm payments for products, works, or services by customers, customers' refund claims, and other documents confirming and validating

<sup>9</sup> Chargeback (Опротестование) – безусловно исполняемое Банком электронное требование банка-эмитента/банка-партнера на возврат денежных средств, которое выставляется на основании претензии покупателя.

Chargeback (Protest) – an electronic request of the issuing bank/partner bank for a refund, which is unconditionally executed by the Bank, which is issued on the basis of the buyer's claim.

<sup>10</sup> Перечень запрещенных товаров (работ/услуг) / видов деятельности размещен по адресу: <https://developer.131.ru>.

The List of Prohibited products (works / services)/Activities is available at: <https://developer.131.ru>.

<p>банков-эмитентов, банков-партнеров или правоохранительных органов, а также в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации;</p> <p>10.5.3. о наличии у Компании лицензий/разрешений, сертификатов соответствия, авторских прав на реализацию товаров (работ/услуг), если такие документы должны быть у Компании в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и/или правилами платежных систем;</p> <p>10.5.4. о наличии у Компании агентских, комиссионных и иных договоров, заключенных с поставщиками товаров (работ/услуг), услуги которых оплачиваются на сайте Компании;</p> <p>10.5.5. о наличии у Компании сертификата соответствия требованиям PCI DSS, если наличие такого сертификата заявлено Компанией или обязательно в соответствии с правилами платежных систем.</p> <p>10.6. Компания обязана осуществлять хранение документов, подтверждающих факт оплаты товаров (работ/услуг) покупателями, заявлений покупателей на возврат средств, а также иных документов, подтверждающих и обосновывающих факт совершения операций оплаты/отмены/возврата в течение сроков, предусмотренных законодательством Российской Федерации и правилами платежных систем.</p> <p>10.7. Компания обязана в течение 2 (двух) рабочих дней со дня получения соответствующего требования Банка, предоставить Банку разъяснения и документы по операциям оплаты/отмены/возврата, для проведения расследования и предупреждения мошеннических операций и подтверждения соответствия операций оплаты/отмены/возврата условиям Договора.</p> <p>10.8. Компания обязана немедленно информировать Банк о наличии подозрений в отношении деятельности покупателей, связанных с возможной легализацией (отмыванием) доходов, полученных преступным путем, и финансированием терроризма, с указанием всей имеющейся информации.</p> <p>10.9. Компания обязана немедленно информировать Банк обо всех фактах и подозрениях в компрометации данных электронного средства платежа, произошедших на сайте Компании.</p> <p>10.10. Банк вправе в одностороннем порядке устанавливать и изменять лимиты на проведение операций оплаты. Лимиты могут быть ежемесячные, ежедневные, на количество, тип или параметры операций. Лимиты учитываются при проведении операций. Банк вправе отказать в проведении операций в случае, если данная операции нарушают установленные лимиты – в этом случае Банк направит соответствующее уведомление Компании.</p>	<p>payments/cancelled transaction/refunds, within the storage period as stipulated by Russian law and payment system regulations.</p> <p>10.7. Within 2 (two) business days from the date of receiving a request from the Bank, the Company shall provide the Bank with the explanations and documents regarding payment transactions/cancelled transaction/refunds—for the purposes of investigation and prevention of fraudulent transactions and verifying compliance of payments/cancelled transaction/refunds with the terms of the Agreement.</p> <p>10.8. The Company is obliged to notify the Bank of any suspicions regarding customer activities allegedly related to money laundering and financing of terrorism, with all available information.</p> <p>10.9. The Company shall inform the Bank of all the facts and suspicion of compromising online payment data that occurred on the Company Website.</p> <p>10.10. The Bank is entitled to unilaterally set or modify limits pertinent to payment transactions. Such limits may be monthly, daily, and per the number, type, or parameters of transactions. Such limits shall be taken into consideration when processing payments. The Bank is entitled to refuse to process a payment transaction if such a transaction violates the limits. In this case the Bank will send a corresponding notification to the Company.</p>
<p><b>11. Ответственность Сторон</b></p>	<p><b>11. Liabilities</b></p>
<p>11.1. Стороны несут ответственность по Договору в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и условиями Договора.</p> <p>11.2. Банк не несет ответственности за задержку в проведении расчетов по Договору, в случае если задержка произошла вследствие обстоятельств непреодолимой силы, в том числе в результате сбоев в работе технических средств, программного обеспечения или каналов связи, произошедших не по вине Банка.</p> <p>11.3. Банк не несет ответственности по спорам и разногласиям, возникающим между Компанией и покупателями, в случае</p>	<p>11.1. The Parties shall be liable under the Agreement in accordance with Russian law and the terms of the Agreement.</p> <p>11.2. The Bank may not be held liable for a delay in settling funds under the Agreement if such a delay resulted from circumstances beyond the Bank's reasonable control, including malfunction of equipment, software, or communications channels, which occurred not due to the Bank's fault.</p> <p>11.3. The Bank may not be liable for disputes between the Company and customers if such disputes do not fall within the subject matter of the Agreement. The Company shall, on its own and</p>

<p>если такие споры и разногласия не относятся к предмету Договора. Компания обязана самостоятельно разрешать конфликтные ситуации с покупателями в части урегулирования претензий по реализуемым товарам (работам/услугам).</p> <p>11.4. При нарушении установленного Договором срока перевода денежных средств виновная Сторона по требованию другой Стороны уплачивает неустойку в размере 0,1% (ноль целых одной десятой процента) от суммы, непереведенной в срок, за каждый календарный день просрочки, но не более суммы задолженности.</p> <p>11.5. Банк не несет ответственности и не возмещает убытки Компании, связанные с приостановлением /прекращением проведения операций в случаях, предусмотренных п. 10.2. Договора. Компания согласна, что в указанных в п. 10.2. случаях не наступает просрочки исполнения обязательств Банк перед Компанией.</p> <p>11.6. Компания обязана возместить Банку в полном объеме любые суммы штрафов, сборов и неустоек, наложенных на Банк платежными системами, Центральным банком Российской Федерации, судебными/правоохранительными органами и/или иными уполномоченными органами, и иными лицами, в связи с нарушением Компанией законодательства Российской Федерации, правил платежных систем и условий Договора.</p> <p>11.7. Банк не несет ответственность за возникновение ситуаций вне сферы его контроля, в частности, при разногласиях и спорах между Компанией и покупателями, а также Банк не несет ответственности/не возмещает убытки/не компенсирует расходы по спорам между Компанией и покупателями и т.п. по спорам, связанным с нарушениями прав потребителей, либо положений договоров, заключенных между ними.</p> <p>11.8. Банк не несет ответственности за правильность банковских реквизитов, указанных Компанией, и не возмещает Компании убытки/не компенсирует расходы, связанные с осуществлением расчетов по указанным Компанией банковским реквизитам.</p> <p>11.9. Банк и Платежный провайдер договорились, что в соответствии со ст. 406.1 Гражданского кодекса Российской Федерации Платежный провайдер обязан возместить Банку в полном объеме любые суммы штрафов, сборов и неустоек, наложенных на Банк Компанией, платежными системами, Центральным банком Российской Федерации, судебными/правоохранительными органами и/или иными уполномоченными органами, и иными лицами, в связи с неоказанием или ненадлежащим оказанием Платежным провайдером услуг по настоящему Договору, а также в случае нарушения Платежным провайдером законодательства Российской Федерации, правил платежных систем и условий Договора.</p>	<p>its own expense, resolve disputes with customers that arise from claims regarding products, works, or services.</p> <p>11.4. If one of the Parties violates the term of settling funds as stipulated by the Agreement, the Party in fault shall, by request of the other Party, pay the penalty that amounts to 0.1 (one-tenth) percent of the amount not transferred on time, for every calendar day of overdue, but not more than the amount payable.</p> <p>11.5. The Bank may not be liable and does not issue refund for the Company's losses related to suspension or termination of transactions processing in cases as stipulated in clause 10.2. of the Agreement. The Company agrees that in cases specified in clause 10.2. there is no delay in fulfilling the Bank's obligations to the Company.</p> <p>11.6. The Company shall reimburse the Bank full amounts of fines, remuneration, and penalties imposed on the Bank by payment systems, the Central Bank of Russia, courts, law enforcement authorities, and/or other authorized agencies, or other parties, due to a violation of Russian law, payment system rules, and/or the terms of the Agreement by the Company.</p> <p>11.7. The Bank may not be liable for any circumstances beyond their reasonable control, including those arising from disputes between the Company and customers; nor may the Bank be liable or compensate for losses or expenses related to disputes between the Company and customers, including disputes related to violation of consumer rights or provisions of agreements entered into by the Company and customers.</p> <p>11.8. The Bank is not responsible for the correctness of the bank account details specified by the Company and does not reimburse the Company for losses / does not compensate for the costs associated with making settlements using the bank account details specified by the Company.</p> <p>11.9. The Bank and the Payment provider have agreed that, in accordance with art. 406.1 of the Civil Code of the Russian Federation, the Payment provider is obliged to reimburse the Bank in full any amount of fines, fees and penalties imposed on the Bank by the Company, payment systems, the Central Bank of the Russian Federation, judicial/law enforcement agencies and/or other authorized bodies, and other persons, in connection with the failure or improper provision of services by the Payment provider under this Agreement, as well as in case of violation by the Payment provider of the legislation of the Russian Federation, the rules of payment systems and the terms of the Agreement.</p>
<p><b>12. Порядок разрешения споров</b></p>	<p><b>12. Disputes Resolution</b></p>
<p>12.1. Настоящий Договор подлежит регулированию и толкованию в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>12.2. В случае возникновения разногласий по вопросам исполнения условий Договора Стороны принимают все меры по их разрешению путем переговоров.</p> <p>12.3. В случае невозможности урегулировать разногласия путём переговоров, споры разрешаются в Арбитражном суде Республики Татарстан с применением норм</p>	<p>12.1. The Agreement shall be regulated and interpreted in accordance with Russian law.</p> <p>12.2. In the event of any disputes related to performance of the Agreement, the Parties shall take all the reasonable measures to resolve such disputes through negotiation.</p> <p>12.3. If it is impossible to resolve a dispute through negotiation, such a dispute shall be resolved at the Arbitration Court of the Republic of Tatarstan, in compliance with Russian substantive and procedural law.</p>

<p>материального и процессуального права Российской Федерации.</p> <p>12.4. Письменный досудебный претензионный порядок урегулирования споров является обязательным. Срок ответа на претензию – 15 (пятнадцать) рабочих дней с момента ее получения.</p>	<p>12.4. Written pre-trial dispute settlement procedures are mandatory. The term of reply to a claim is 15 (fifteen) working days from the moment of its receipt.</p>
<p><b>13. Форс-мажор</b></p>	<p><b>13. Force Majeure</b></p>
<p>13.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору в случае наступления форс-мажорных обстоятельств, таких как: стихийные и техногенные катастрофы, военные действия, гражданские беспорядки, эпидемии, пандемии, крах мировой экономической и финансовой системы, принятие нормативных актов ограничительного характера и т.п.</p> <p>13.2. При наступлении форс-мажорных обстоятельств, Сторона, подвергнувшаяся их влиянию, должна в течение 3 (трех) календарных дней уведомить об этом другую Сторону, с предоставлением подтверждающих наступление таких обстоятельств документов. Сторона, пропустившая срок уведомления, лишается права ссылаться на указанные обстоятельства, как на основание, освобождающее от ответственности.</p> <p>13.3. Если Стороны не могут исполнить свои обязательства по Договору в связи с наступлением форс-мажорных обстоятельств более 1 (Одного) месяца подряд, то каждая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном уведомив об этом другую Сторону за 10 (десять) календарных дней.</p>	<p>13.1. The Parties shall be exempted from liability for partial or full non-fulfillment of their obligations hereunder in case of force majeure, such as: natural and man-made disasters, military operations, civil disturbances, epidemics, pandemics, collapse of the world economic and financial system, adoption of regulatory acts of a restrictive nature, etc.</p> <p>13.2. Upon occurrence of force majeure circumstances, the Party affected by such circumstances shall, within 3 (three) calendar days, notify the other Party about it, providing documents confirming occurrence of such circumstances. The party that missed the notice period shall be deprived of the right to invoke the said circumstances as an exemption from liability.</p> <p>13.3. If the Parties can not fulfill their obligations hereunder in connection with occurrence of force majeure more than 1 (one) month in a row, each of the Parties has the right to refuse execution hereof in unilateral out of court order having notified other Party about it 10 (ten) calendar days in advance.</p>
<p><b>14. Конфиденциальность</b></p>	<p><b>14. Confidential Information</b></p>
<p>14.1. Стороны договорились, что любая информация, полученная Сторонами в рамках исполнения Договора, является сугубо конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.</p> <p>14.2. Стороны должны принять для обеспечения сохранности полученной в рамках Договора информации меры, не меньшие, чем те, которые они принимают для обеспечения сохранности своей собственной конфиденциальной информации.</p> <p>14.3. Стороны обязуются использовать полученную в рамках Договора конфиденциальную информацию исключительно для надлежащего исполнения условий Договора, и не использовать ее для каких-либо иных целей.</p> <p>14.4. Стороны обязуются соблюдать настоящие условия о конфиденциальности в течение 3 (трех) лет со дня прекращения действия настоящего Договора.</p> <p>14.5. Компания и Платежных провайдер гарантируют, что в случае передачи Банку персональных данных, такая передача будет осуществляться с соблюдением требований законодательства Российской Федерации о персональных данных. По запросу Банка Компания и/или Платежный провайдер обязаны незамедлительно предоставить документы, подтверждающие соблюдение гарантий, указанные в запросе Банка.</p> <p>14.6. Компания и Платежный провайдер возмещают убытки Банка, связанные с недействительностью указанных гарантий.</p> <p>14.7. В случае любого раскрытия конфиденциальной информации Компания и Платежный провайдер</p>	<p>14.1. The Parties have agreed that any information the Parties receive under the Agreement shall be deemed strictly confidential and may not be disclosed to any third party unless otherwise stipulated by Russian law.</p> <p>14.2. To ensure integrity and confidentiality of information received under the Agreement, the Parties shall take the appropriate measures greater than or comparable to those they take to ensure integrity and confidentiality of their own sensitive information.</p> <p>14.3. The Parties undertake not to use confidential information they receive under the Agreement for any purposes other than those related to performance of the Agreement.</p> <p>14.4. The Parties undertake to adhere to the privacy provisions provided herein for 3 (three) years since termination of the Agreement.</p> <p>14.5. The Company and Payment provider guarantee that, if the Company/Payment provider disclose any personal data to the Bank, such disclosure shall be carried out in full compliance with the personal data legislation of Russia. By the Bank's request, the Company/Payment provider shall immediately provide documents, in the scope as required by the Bank, confirming fulfillment of the guarantees.</p> <p>14.6. The Company and Payment provider shall reimburse the Bank all the Bank's losses related to ineffectiveness of the guarantees.</p> <p>14.7. In any event of disclosing confidential information, the Company and Payment provider shall immediately notify the Bank of such an event, unless it violates Russian law.</p>

<p>незамедлительно уведомляет об этом Банк, если это не противоречит законодательству Российской Федерации.</p>	
<p><b>15. Уведомления</b></p> <p>15.1. Если иной порядок не предусмотрен Договором или API, то любые письма, уведомления и документы, передаваемые Сторонами друг другу по электронной почте, будут считаться надлежащим образом отправленными и полученными, если они направлены с/на следующие адрес электронной почты:</p> <p>15.1.1. адрес электронной почты Банка:</p> <p>15.1.1.1. Сверка и финансовые вопросы: <a href="mailto:settlement@131.ru">settlement@131.ru</a>;</p> <p>15.1.1.2. Техническая поддержка: <a href="mailto:tech-support@131.ru">tech-support@131.ru</a>;</p> <p>15.1.1.3. Общие вопросы: <a href="mailto:accounting@131.ru">accounting@131.ru</a>.</p> <p>15.1.2. адреса электронной почты Компании: указаны в Заявлении.</p> <p>15.1.3. адреса электронной почты Платежного провайдера: указаны в Заявлении о присоединении.</p> <p>15.2. Стороны признают юридическую силу за электронными письмами и документами, направленными по электронной почте, и признают их равнозначными документами на бумажных носителях, подписанным собственноручной подписью. Стороны гарантируют, что только сами Стороны и уполномоченные ими лица имеют доступ к адресам электронной почты, указанным в п. 15.1. Договора.</p> <p>15.3. Любая из Сторон вправе потребовать от другой Стороны предоставить в форме письменного документа документы, полученные по электронной почте. Стороны обязаны исполнить подобное требование в течение 3 (трех) рабочих дней со дня его получения.</p> <p>15.4. Изменение адреса электронной почты Сторон (п. 15.1. Договора), осуществляется посредством отправки электронного сообщения с ранее указанных адресов электронной почты, содержащего четкое указание на новый адрес электронной почты для осуществления связи.</p>	<p><b>15. Notifications</b></p> <p>15.1. Unless otherwise stipulated by the Agreement or API, any messages, notices, and documents the Parties send to each other via email, shall be deemed appropriately sent and received, provided that they are sent to/from the following email addresses:</p> <p>15.1.1. the Bank's emails:</p> <p>15.1.1.1. Reconciliations &amp; Finance: <a href="mailto:settlement@131.ru">settlement@131.ru</a></p> <p>15.1.1.2. Technical Support: <a href="mailto:tech-support@131.ru">tech-support@131.ru</a></p> <p>15.1.1.3. General: <a href="mailto:accounting@131.ru">accounting@131.ru</a></p> <p>15.1.2. the Company's emails: specified in the Application;</p> <p>15.1.3. email addresses of the Payment Provider: specified in the Application for joining.</p> <p>15.2. The Parties accept legal force of electronic messages and documents sent via email and accept that legal force of such documents is equal to legal force of hard, manually-signed copies of the corresponding documents. The Parties guarantee that only the Parties and their respective representatives shall have access to the email addresses specified in Clause 15.1. of the Agreement.</p> <p>15.3. Either Party is entitled to request the other Party to provide hard copies of documents sent via email. The Party that received such a request shall fulfill it within 3 (three) business days from the date of receiving such a request.</p> <p>15.4. The email address (or email addresses) of the Party, specified in Clause 15.1 of the Agreement, may be changed by sending an email message from the email address initially specified in the Agreement, containing explicit specification of the new email address to be used for communication.</p>
<p><b>16. Порядок изменения Договора</b></p> <p>16.1. Банк вправе в одностороннем внесудебном порядке вносить в Договор любые изменения и/или дополнения, посредством размещения по адресу: <a href="https://prt.hk/">https://prt.hk/</a> новой редакции Договора. Банк уведомит Компанию и Платежного провайдера об изменении редакции Договора, направив соответствующее уведомление.</p> <p>16.2. Новая редакция Договора вступает в силу и подлежат применению к правоотношениям Сторон по истечении 10 (десяти) календарных дней с момента ее размещения по адресу: <a href="https://prt.hk/">https://prt.hk/</a>.</p> <p>16.3. Компания и Платежный провайдер обязаны самостоятельно и своевременно знакомиться с новой редакцией Договора. В случае неполучения Банком до вступления в силу новой редакции Договора письменного уведомления Компании и/или Платежного провайдера о расторжении Договора, новая редакция Договора считается безоговорочно принятой Сторонами, при этом заключение дополнительного соглашения к Договору не требуется.</p>	<p><b>16. Procedure for changing the Agreement</b></p> <p>16.1. The Bank has the right to unilaterally and out of court make any changes and / or additions to the Agreement by posting a new version of the Agreement at the address: <a href="https://prt.hk/">https://prt.hk/</a>. The Bank will notify the Company and the Payment provider of the change in the wording of the Agreement by sending a corresponding notification.</p> <p>16.2. The new version of the Agreement shall enter into force and shall be applied to the legal relations of the Parties upon the expiration of 10 (ten) calendar days from the date of its posting at the address: <a href="https://prt.hk/">https://prt.hk/</a>.</p> <p>16.3. The Company and the Payment provider are obliged to independently and timely familiarize itself with the new edition of the Agreement. If the Bank does not receive a written notice from the Company and/pr the Payment provider about termination of the Agreement before the new version of the Agreement comes into force, the new version of the Agreement is considered unconditionally accepted by the Parties, and the conclusion of an additional agreement to the Agreement is not required.</p>
<p><b>17. Срок действия и порядок расторжения</b></p> <p>17.1. Договор признается заключенным и вступает в силу для Компании с момента, указанного в п. 2.6., а для Платежного провайдера – с момента, указанного в п. 2.10. Договор действует в течение 12 (двенадцати) календарных месяцев. Срок действия Договора автоматически продлевается на 12 (двенадцать) календарных месяцев на</p>	<p><b>17. Term and Termination</b></p> <p>17.1. The Agreement is recognized as concluded and enters into force for the Company from the moment specified in clause 2.6., and for the Payment provider – from the moment specified in clause 2.10. The Agreement is valid for 12 (twelve) calendar months. The term of the Agreement is automatically extended for 12 (twelve) calendar months under the same</p>

<p>тех же условиях, если Банк, Компания или Платежный провайдер не уведомят другую Сторону (Банк или Компанию/Платежного провайдера соответственно) в письменной форме о своем нежелании продлевать срок действия Договора не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до истечения срока (в том числе очередного) его действия. Количество пролонгаций не ограничено.</p> <p>17.2. Каждая из Сторон имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, уведомив об этом другую Сторону (Банк или Компанию/Платежного провайдера соответственно) не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней в письменной форме. Расторжение Договора между Банком и Платежным провайдером не влияет на исполнение Договора между Банком и Компанией.</p> <p>17.3. Компания обязана прекратить проведение операций на сайте Компании с момента получения от Банка уведомления о расторжении Договора. Компания обязана удалить с сайта любую информацию, касающуюся возможности проведения оплаты через Банк.</p> <p>17.4. Расторжение Договора не освобождает Банк и Компанию от обязанности провести все взаиморасчеты и платежи по Договору по операциям, совершенным до даты его расторжения. В случае расторжения Договора Банк и Компания обязуются произвести все взаиморасчеты и платежи по Договору в течение 365 (трехсот шестидесяти пяти) дней после даты расторжения Договора.</p> <p>17.5. Расторжение Договора не освобождает Платежного провайдера от обязанности провести все расчеты по уже принятым распоряжениям в соответствии с условиями Договора. В случае расторжения Договора Банк и Платежный провайдер обязуются произвести все взаиморасчеты по Договору в течение 5 (пяти) рабочих дней после даты расторжения Договора.</p>	<p>conditions, unless the Bank, Company or Payment provider notifies the other Party (Bank or Company/Payment provider, respectively) in writing about their unwillingness to extend the term of the Agreement at least 30 (Thirty) calendar days before the expiration of the term (including the next one) of its validity. The number of extensions is not limited.</p> <p>17.2. Each of the Parties has the right to unilaterally cancel the performance of the Agreement by notifying the other Party (the Bank or the Company/Payment Provider, respectively) at least 30 (thirty) calendar days in writing. Termination of the Agreement between the Bank and the Payment Provider does not affect the performance of the Agreement between the Bank and the Company.</p> <p>17.3. The Company is obliged to stop conducting transactions on the Company's website from the moment of receipt of the notice of termination of the Agreement from the Bank. The Company is obliged to remove from the site any information related to the possibility of making payments through the Bank.</p> <p>17.4. Termination of the Agreement does not release the Bank and the Company from the obligation to make all settlements and payments under the Agreement for transactions made before the date of its termination. In the event of termination of the Agreement, the Bank and the Company undertake to make all settlements and payments under the Agreement within 365 (three hundred and sixty-five) days after the date of termination of the Agreement.</p> <p>17.5. Termination of the Agreement does not release the Payment provider from the obligation to make all payments under the orders already accepted in accordance with the terms of the Agreement. In case of termination of the Agreement, the Bank and the Payment provider undertake to make all settlements under the Agreement within 5 (five) business days after the date of termination of the Agreement.</p>
<p><b>18. Прочие условия</b></p>	<p><b>18. Other conditions</b></p>
<p>18.1. Настоящий Договор регулируется законодательством Российской Федерации, правилами платежных систем при условии, если они не противоречат законодательству Российской Федерации. Любые условия и положения Договора, которые противоречат правилам платежных систем (как известных в момент заключения Договора, так и разработанных в будущем), должны быть приведены в соответствие правилам платежных систем.</p> <p>18.2. Если какое-либо положение настоящего Договора будет признано недействительным или не имеющим законной силы в соответствии с законодательством Российской Федерации, то такое положение должно быть приведено Сторонами в соответствие с действующим законодательством, при этом действительность и применимость любого другого положения Договора не будет затронута.</p> <p>18.3. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае возникновения противоречий между текстами Договора на разных языках, приоритетным считается текст на русском языке.</p> <p>18.4. Стороны не вправе передать свои права и обязанности по Договору третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.</p> <p>18.5. Все приложения к Договору являются его неотъемлемыми частями. Приложения на момент заключения Договора:</p> <p>18.5.1. Приложение № 1 – «Заявление»;</p>	<p>18.1. The Agreement shall be regulated by Russian law and payment system rules, provided that the latter are compliant with Russian law. Any provisions and terms of the Agreements that are inconsistent with payment system rules (both rules known as of the date of agreement and those developed after that date) shall be brought into conformity with payment system rules.</p> <p>18.2. If any provision of this Agreement is found to be invalid or unenforceable in accordance with the legislation of the Russian Federation, then such provision must be brought in line with the current legislation by the Parties, while the validity and applicability of any other provision of the Agreement will not be affected.</p> <p>18.3. The Agreement is executed in Russian and English, in two copies of equal legal effect. In the event of conflict between the Agreement versions in different languages, the text in Russian shall be considered priority.</p> <p>18.4. None of the Parties may assign their respective rights or obligations under the Agreement to any third party without prior written consent of the other Party.</p> <p>18.5. All Appendixes to the Agreement shall be deemed integral parts thereof. As of the date of agreement:</p> <p>18.5.1. Appendix No. 1 – “Application”;</p> <p>18.5.2. Appendix No. 2 – “Application of Joining”;</p> <p>18.5.3. Appendix No. 3 – “Act of Beginning Information and Technological Interaction”;</p> <p>18.5.4. Appendix No. 4 – “Website Requirements”;</p>

<p>18.5.2. Приложение № 2 – «Заявление о присоединении»;</p> <p>18.5.3. Приложение № 3 - «Акт начала информационно-технологического взаимодействия»;</p> <p>18.5.4. Приложение № 4 – «Требования к сайту»;</p> <p>18.5.5. Приложение № 5 – «Перечень недействительных операций».</p> <p>18.6. Компания и Платежный провайдер обязуются в течение 3 (трех) рабочих дней извещать Банк в письменном виде о любых событиях, которые могут повлиять на исполнение Договора, в том числе об изменениях своего наименования, места нахождения, фактического адреса, банковских реквизитов, контактных данных, ответственных лицах, изменении в структуре собственников, изменении бенефициарного владельца (при наличии).</p> <p>18.7. Компания и Платежный провайдер обязаны не реже 1 (одного) раза в год подтверждать действительность данных, представленных в целях заключения Договора и в целях идентификации. Отсутствие уведомления от Компании и/или Платежного провайдера по истечении года с даты заключения Договора и каждого последующего года означает подтверждение Компанией и/или Платежным провайдером действительности и актуальности данных, имеющихся у Банка.</p>	<p>18.5.5. Appendix No. 5 — “List of Invalid Transactions”.</p> <p>18.6. The Company and the Payment provider undertake to, within 3 (three) business days, notify the Bank in writing of any events that may affect performance of the Agreement, including changes to the company name, legal and mail address, bank details, contact details, persons in charge, ownership structure, and beneficial owner (if any).</p> <p>18.7. The Company and the Payment provider are obliged to confirm the validity of the data provided for the purpose of entering into the Agreement and for identification purposes at least once a year. The absence of a notification from the Company and/or Payment provider after one year from the date of conclusion of the Agreement and each subsequent year means that the Company and/or Payment provider confirms the validity and relevance of the data available to the Bank.</p>
<p><b>19. Реквизиты Банка</b></p>	<p><b>20. Bank’s details</b></p>
<p>Общество с ограниченной ответственностью «БАНК 131»  Лицензия Банка России №3538 от 12.04.2019  ОГРН 1191690025746  ИНН/КПП 1655415696 / 165501001  Адрес: 420012, Российская Федерация, Республика Татарстан, город Казань, улица Некрасова, дом 38  Кор/сч. 30101810822029205131  в Отделение-НБ Республика Татарстан  БИК: 049205131</p>	<p>Limited Liability Company “Bank 131”  License of the Bank of Russia No. 3538 dated April 12, 2019  ORN (Primary State Registration Number) 1191690025746  INN (Taxpayer Identification Number)/KPP (Tax Registration Reason Code) 1655415696 / 165501001  Address: 38 Nekrasova Street, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia 420012  Correspondent Account: 30101810822029205131  at the Office of the National Bank of the Republic of Tatarstan  BIC (Bank Identification Code): 049205131</p>



**ЗАЯВЛЕНИЕ НА ПОДКЛЮЧЕНИЕ САЙТА КОМПАНИИ  
/ COMPANY WEBSITE APPLICATION**

Информация о сайте Компании / Company Website Details

НАИМЕНОВАНИЕ КОМПАНИИ / COMPANY NAME	[●]	
АДРЕС САЙТА В ИНТЕРНЕТ / WEB ADDRESS	[●]	
НАИМЕНОВАНИЕ КАТЕГОРИЙ ТОВАРОВ/РАБОТ/УСЛУГ, РЕАЛИЗУЕМЫХ ЧЕРЕЗ САЙТ / CATEGORIES OF PRODUCTS, WORKS, OR SERVICES DISTRIBUTED THROUGH THE COMPANY WEBSITE	[●]	
ОБЩИЙ СРЕДНЕМЕСЯЧНЫЙ ОБОРОТ КОМПАНИИ / AVERAGE MONTHLY REVENUE	[●]	
АДРЕСА ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ / EMAIL ADDRESSES	Сверка и финансовые вопросы / Reconciliation and Settlement	[●]
	Техническая поддержка / Tech support	[●]
	Общие вопросы / General questions	[●]

Вознаграждение Банка / Bank's remuneration

Тип электронного средства платежа / Online payment method	Размер вознаграждения Банка за проведение одной операции оплаты / Bank's remuneration per transaction	Валюта расчетов / Settlement currency	Срок осуществления расчета / Settlement period
Банковские карты Visa, MasterCard, МИР / Visa, MasterCard, MIR bank cards	[●]	[●]	В соответствии с условиями Договора / According to the Agreement

Реквизиты для осуществления расчетов по Договору/Company's bank account:

[номер счета/bank account]  
[валюта счета/currency]  
[название банка/bank name]  
[БИК/SWIFT]  
[кор.счет банка/bank account]

Подписывая настоящее Заявление о присоединении, Компания подтверждает, что Компания ознакомлена и согласна с действующей редакцией Договора о приеме электронного средства платежа при продаже товаров (работ/услуг) в сети Интернет (<https://prt.hk/>) и принимает его условиям без каких-либо правок, оговорок или исключений.

By signing this Application of joining, the Company confirms that the Company is familiar with and agrees with the current version of the Online Payment Service Agreement (<https://prt.hk/>) and accepts its terms without any or amendments, qualifications or exceptions.

<b>Компания/Company</b>
[НАЗВАНИЕ КОМПАНИИ] [АДРЕС КОМПАНИИ] [РЕГИСТРАЦИОННЫЙ НОМЕР] [ИНН/КПП]  [COMPANY NAME] [COMPANY ADDRESS] [COMPANY REGISTRATION NUMBER] [INN (Taxpayer Identification Number)]
Компания / Company:  [ФИО/ Full Name] [Должность / Position]  _____ / _____
Дата подписания/Date of signed: _____

**ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ ПЛАТЕЖНОГО ПРОВАЙДЕРА № [●] от [●]  
/ APPLICATION FOR JOINING A PAYMENT PROVIDER No. [●] from [●]**

Информация о Платежном провайдере / Payment provider's Details

НАИМЕНОВАНИЕ / NAME	[●]	
АДРЕС САЙТА В ИНТЕРНЕТ / WEB ADDRESS	[●]	
АДРЕСА ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ / EMAIL ADDRESSES	Сверка и финансовые вопросы / Reconciliation and Settlement	[●]
	Техническая поддержка / Tech support	[●]
	Общие вопросы / General questions	[●]

Вознаграждение Платежного провайдера / Payment provider's remuneration

Тип распоряжения / Type of order	Размер вознаграждения от суммы распоряжения (рассчитываются по транзакционно) / Payment provider's remuneration from each transfer amount	Валюта расчетов / Settlement currency
[●]	[●]	[●]

Реквизиты для осуществления расчетов по Договору/Payment provider's bank account:

[номер счета/bank account]  
[валюта счета/currency]  
[название банка/bank name]  
[БИК/SWIFT]  
[кор.счет банка/bank account]

Подписывая настоящее Заявление о присоединении, Платежный провайдер заверяет и гарантирует, что заключение и исполнение настоящего Договора осуществляется Платежным провайдером в полном соответствии с личным законодательством и Платежный провайдер обладает всеми необходимыми и достаточными для заключения и исполнения Договора разрешениями и лицензиями.

By signing this Application of joining, the Payment provider represents and warrants that the conclusion and execution of this Agreement is carried out by the Payment provider in full compliance with personal legislation and the Payment provider has all necessary and sufficient permits and licenses for the conclusion and execution of the Agreement.

Подписывая настоящее Заявление Платежный провайдер подтверждает, что Платежный провайдер ознакомлен и согласен с действующей редакцией Договора о приеме электронного средства платежа при продаже товаров (работ/услуг) в сети Интернет (<https://prt.hk/>) и принимает его условиям без каких-либо правок, оговорок или исключений.

By signing this Application of Joining the Payment provider confirms that the Payment provider is familiar with and agrees with the current version of the Online Payment Service Agreement (<https://prt.hk/>) and accepts its terms without any or amendments, qualifications or exceptions.

Банк/Bank	Платежный провайдер/Payment provider
<p>ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «БАНК 131» Лицензия Банка России №3538 от 12.04.2019 ОГРН: 1191690025746 ИНН/КПП: 1655415696 / 165501001 Адрес: 420012, Российская Федерация, Республика Татарстан, город Казань, улица Некрасова, дом 38 Корсчет 30101810822029205131 в Отделение-НБ Республика Татарстан БИК: 049205131</p> <p>Limited Liability Company "Bank 131" License of the Bank of Russia No. 3538 dated April 12, 2019 ORN 1191690025746 INN/KPP 1655415696 / 165501001 Address: 38 Nekrasova Street, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia 420012 Correspondent Account: 30101810822029205131 at the Office of the National Bank of the Republic of Tatarstan BIC: 049205131</p>	<p>[НАЗВАНИЕ] [АДРЕС] [РЕГИСТРАЦИОННЫЙ НОМЕР] [ИНН/КПП]</p> <p>[NAME] [ADDRESS] [REGISTRATION NUMBER] [INN (Taxpayer Identification Number)]</p>
<p>Банк / Bank:</p> <p>[Александр Багабутинович Магомедов / Alexander Magomedov] [Председатель Правления / Chairman of the Management Board]</p>	<p>Платежный провайдер / Payment provider:</p> <p>[ФИО/ Full Name] [Должность / Position]</p>

<p align="center"><b>Приложение № 3</b> к договору о приеме электронного средства платежа при продаже товаров (работ/услуг) в сети Интернет (Редакция № 3 от 25.05.2021)</p>	<p align="center"><b>Appendix No. 3</b> to the Online Payment Service Agreement (Edition No. 3 dated 25.05.2021)</p>
<p align="center"><b>АКТ НАЧАЛА ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ</b></p> <p>Казань Дата подписания: [●]</p> <p><b>Общество с ограниченной ответственностью «Банк 131»</b>, далее именуемое «<b>Банк</b>», в лице [●], действующего на основании [●], с одной стороны, [●], далее именуемая «<b>Компания</b>», в лице [●], действующего на основании [●], с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», составили настоящий Акт к договору о приеме электронного средства платежа при продаже товаров (работ/услуг) в сети Интернет (заявление № [●] дата [●]) о нижеследующем:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Компания подтверждает, что Компания осуществила подключение (интеграцию) к системам обмена информацией и электронными сообщениями Провайдера, включая программно-техническую инфраструктуру и каналы связи, используемые Провайдером для обеспечения информационно-технологического взаимодействия между Банком и Компанией.</li> <li>2. Компания подтверждает, что Компания успешно завершила тестирование информационного обмена и готова осуществлять обмен информацией с Банком в рамках заключенного между Банком и Компанией договора [●] (Заявление на подключение сайта Компании № [●] от [●]).</li> <li>3. Компания признает и подтверждает, что применимая и используемая система обмена информацией и электронными сообщениями между Банком и Компанией с участием Провайдера, а также система защиты информации Провайдера обеспечивает контроль целостности, подлинности и неизменности электронных сообщений и документов, аутентификации участников электронного обмена и их уполномоченных лиц и является достаточной для защиты информации при информационно-технологическом взаимодействии между Банком и Компанией от несанкционированного доступа и/или использования неуполномоченными лицами, для подтверждения авторства и подлинности электронных сообщений и документов, а также для обеспечения защиты информации при ее передаче по сетям открытого доступа, в том числе Интернет.</li> </ol>	<p align="center"><b>ACT OF THE BEGINNING OF INFORMATION AND TECHNOLOGICAL INTERACTION</b></p> <p>Kazan Date of signature: [●]</p> <p><b>Limited Liability Company "Bank 131"</b>, hereinafter referred to as the "<b>Bank</b>", represented by [●], acting under the [●], on one hand, and [●], hereinafter referred to as the "<b>Company</b>" represented by [●], acting under the [●] collectively referred to as the "<b>Parties</b>"", entered into this ACT to the Online Payment Service Agreement (Application No. [●] from [●]) as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Company confirms that the Company has connected (integrated) to the Provider's information and electronic message exchange systems, including the software and technical infrastructure and communication channels used by the Provider to ensure information and technological interaction between the Bank and the Company.</li> <li>2. The Company confirms that the Company has successfully completed the testing of the information exchange and is ready to exchange information with the Bank within the framework of the agreement [●] concluded between the Bank and the Company No. [●] of [●].</li> <li>3. The Company acknowledges and confirms that the applicable and used system of exchange of information and electronic messages between the Bank and the Company with the participation of the Provider, as well as the Provider's information protection system, ensures control of the integrity, authenticity and immutability of electronic messages and documents, authentication of electronic exchange participants and their authorized persons, and is sufficient to protect information during information technology interaction between the Bank and the Company from unauthorized access and / or use by unauthorized persons, to confirm the authorship and authenticity of electronic messages and documents, as well as to ensure the protection of information when it is transmitted over open access networks, including the Internet.</li> </ol>
<p><b>Банк:</b> ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «БАНК 131» Лицензия Банка России №3538 от 12.04.2019 ОГРН: 1191690025746 ИНН/КПП: 1655415696 / 165501001 Адрес: 420012, Российская Федерация, Республика Татарстан, город Казань, улица Некрасова, дом 38 Корсчет 30101810822029205131 в Отделение-НБ Республика Татарстан БИК: 049205131</p> <p><b>Компания:</b> [НАЗВАНИЕ КОМПАНИИ] [АДРЕС КОМПАНИИ] [РЕГИСТРАЦИОННЫЙ НОМЕР] [ИНН/КПП] [БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ]</p>	<p><b>Bank:</b> Limited liability company "BANK 131" Bank of Russia License No. 3538 dated April 12, 2019 Company registration number: 1191690025746 Tax ID / KPP: 1655415696/165501001 Address: 420012, Russian Federation, Republic of Tatarstan, Kazan city, 38 Nekrasova street, Correspondent account 30101810822029205131 BIC: 049205131 OKPO 36795400 OKATO 92401367000</p> <p><b>Company</b> [Company name] [Address] [Registration number] [TIN] [Bank details]</p>
<p><b>Банк / Bank:</b></p> <p>[ФИО/ Full Name]</p> <p>[Должность / Position]</p> <p>_____</p>	<p><b>Компания / Company:</b></p> <p>[ФИО/ Full Name]</p> <p>[Должность / Position]</p> <p>_____</p>

<p align="center"><b>Приложение № 4</b> к договору о приеме электронного средства платежа при продаже товаров (работ/услуг) в сети Интернет (Редакция № 3 от 25.05.2021)</p>	<p align="center"><b>Appendix No. 4</b> to the Online Payment Service Agreement (Edition No. 3 dated 25.05.2021)</p>
<p align="center"><b>ТРЕБОВАНИЯ К САЙТУ</b></p>	<p align="center"><b>WEBSITE REQUIREMENTS</b></p>
<p>Настоящие требования Банка к сайту Компании (далее – Требования) являются существенными условиями договора о приеме электронного средства платежа при продаже товаров (работ/услуг) в сети Интернет. Требования должны выполняться Компанией в полном объеме. Реализуемые Компанией товары (работы/услуги) и способы их реализации должны соответствовать требованиям действующего законодательства Российской Федерации, страны осуществления деятельности Компании и правилам платежных систем.</p>	<p>These Website Requirements set by the Bank (the "Requirements") shall constitute the major terms of the Agreement. The Company shall comply with the Requirements in full. Products, works, and services distributed by the Company and ways to implement them shall comply with Russian law, law of the country of Company's primary activities and payment system rules.</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Запрещено размещать на сайте графическую, текстовую информацию (в том числе скрытую) сексуального, наркотического, политического, националистического характера, а также размещать на сайте ссылки на данную информацию.</li> <li>2. На сайте не должно быть ссылок или баннеров сайтов, а также ссылок баннерных сетей, противоречащих требованиям действующего законодательства Российской Федерации, страны осуществления деятельности Компании, в том числе подозрительных сайтов (например, сайтов для взрослых и т.п.), а также ссылок баннерных сетей, в которых могут всплыть баннеры подозрительного/запрещенного содержания.</li> <li>3. Сайт не должен содержать вредоносных программ, в том числе программ, позволяющих перехватывать вводимую на сайте информацию.</li> <li>4. Для Компании, имеющих пункты выдачи товаров, на сайте должна быть размещена информация об их расположении (фактический адрес, схема проезда).</li> <li>5. На сайте должна быть размещена информация о Компании (почтовый адрес, ОГРН и ИНН (или их аналоги, в соответствии с законодательством страны регистрации), контактные данные лиц, ответственных за общение с покупателями).</li> <li>6. На сайте должны быть размещены документы, необходимые для совершения сделки между Компанией и покупателями в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, страны осуществления деятельности Компании (договоры-оферты и иные документы).</li> <li>7. На сайте должна быть размещена информация (текстовая, графическая) о лицензиях, разрешениях от производителя или государственных органов на реализуемые товары (работы/услуги), позволяющая однозначно установить кому, кем, на какой срок, на какой вид деятельности или товары выданы данные документы (для лицензируемой деятельности, в соответствии с законодательством РФ и личным законодательством Компании).</li> <li>8. На сайте должна быть размещена информация о мерах, выполняемых Компанией по обеспечению безопасности платежей с использованием электронного средства платежа, инструкция по проведению платежей, правилах возврата платежей/товаров (работ/услуг) и решения спорных ситуаций.</li> <li>9. Логотипы платежных систем и Банка не должны вводить в заблуждение покупателей в отношении того, от чьего имени осуществляется реализация товаров (работ/услуг).</li> <li>10. На сайте не должно быть неработающих страниц; не должно быть ссылок, у которых направление перехода не совпадает с бизнес-логикой сайта; не должно быть ссылок, у которых направление перехода не совпадает с заявленным на сайте; не должно быть страниц/ссылок, перенаправляющих на другие сайты (без явного указания перенаправления).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. It is prohibited to publish on the Website any graphic or text materials (including hidden materials) related to sex, drugs, politics, and/or nationalism. It is also prohibited to publish on the Website any links to such materials.</li> <li>2. The Website may not have any links or banners of websites, or links of banner networks, which violate Russian law, law of the country of Company's primary activities, including suspicious websites (e.g. adult websites) and links of banner networks where banners of suspicious or prohibited content may appear.</li> <li>3. The Website must not contain malicious programs, including programs that allow intercepting information entered on the Website.</li> <li>4. If the Company has pickup points, the Company website shall contain information on such pickup points (address and directions).</li> <li>5. The Website shall contain the Company details (mail address, ORN (Primary State Registration Number), INN (Taxpayer Identification Number), contact details of customer relations specialists).</li> <li>6. The Website shall contain documents required for creating a transaction between the Company and their customers in accordance with Russian law, law of the country of Company's primary activities (public offers and other documents).</li> <li>7. The Website shall contain text and graphic information, regarding licenses, manufacturer or state certificates of distributed products, works, or services, which allows to unequivocally identify to whom, by whom, for what period, and for what activity or products, works, or services such documents were given (if such activities or products, works, or services are subject to licensing due to Russian law and the Company's personal legislation).</li> <li>8. The Website shall contain (1) information regarding measures the Company takes to ensure security of payments performed with the use of an online payment method, (2) payment instruction, (3) rules of the refunds and returns of products, works, or services, and (4) description of the dispute resolution procedure.</li> <li>9. The payment systems' and the Bank's logos shall not mislead customers regarding on whose behalf products, works, or services are distributed.</li> <li>10. The Website shall not have non-working pages, or links whose redirections are inconsistent with the Website logic, or links whose redirections are inconsistent with what is prescribed on the Website, or pages or links redirecting to other websites with no explicit instruction on where such pages or links redirect a user to.</li> <li>11. The categories of products, works, or services the Company specified in the Application shall match the categories of</li> </ol>

<p>11. Заявленные Компанией категории товаров (работ/услуг), указанные в Заявлении, должны соответствовать категориям товаров (работ/услуг), размещенным на сайте Компании. Сайт должен содержать описание потребительских характеристик и других параметров реализуемых товаров (работ/услуг). Цены (тарифы) на реализуемые товары (работы/услуги) в обязательном порядке должны быть описаны и размещены в полном объеме и регулярно обновляться.</p> <p>12. Сайт должен содержать информацию о предоставлении товаров (работ/услуг) покупателю, такую как сроки, способы, а также любую другую информации, необходимую для ясного представления о получении товаров (работ/услуг) после совершения операции оплаты.</p> <p>13. Сайт должен поддерживать защищённое HTTPS соединение с типом сертификата не ниже SSL123 с действительным сроком действия.</p> <p>14. Если на сайте реализован личный кабинет, то:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. процесс аутентификации покупателя должен быть защищен HTTPS;</li> <li>b. процесс регистрации нового покупателя должен быть защищен HTTPS и защитой от подбора паролей роботами;</li> <li>c. оформление покупки товаров (работ/услуг) (ввод контактных данных, выбор доставки и т.д.) должно быть защищено HTTPS и защитой от подбора паролей роботами).</li> </ul> <p>15. Если на сайте отсутствует личный кабинет, то:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. оформление покупки товаров (работ/услуг) (ввод контактных данных, выбор доставки и т.д.) должно быть защищено HTTPS и защитой от подбора паролей роботами.</li> </ul> <p>16. В случае, если Компания реализует товары (работы/услуги), оплата которых осуществляется на регулярной основе (например: ежемесячно), то Компания обязана разместить на сайте соответствующее соглашение с покупателем, которое, помимо прочего, должно определять размер и периодичность регулярных операций оплаты, а также возможность отказа покупателя от совершения регулярных операций в любое время. Сайт должен предусматривать конкретный и однозначный способ получения согласия покупателя на совершение регулярных операций. Компания обязана по требованию Банка предоставить подтверждение получения согласия покупателя на совершение регулярных операций.</p>	<p>products, works, or services published on the Company Website. The Website shall contain the description of consumer-oriented specifications and other parameters of distributed products, works, or services. Prices of distributed products, works, or services shall be described and published in full, being subject to regular updates.</p> <p>12. The Website shall contain information regarding shipment and/or supply of products, works, or services to a customer, including timeframes, methods, and any other information that could comprehensively explain to a customer how they can receive products, works, or services after they perform a payment.</p> <p>13. The Website shall maintain a secure HTTPS connection with the valid SSL123 certificate or higher.</p> <p>14. If the Website comprises user personal account functionality, the Website shall satisfy the following specifications:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. consumer authentication is HTTPS-secured</li> <li>b. registration of a new user is HTTPS-secured and protected against robotized password attacks</li> <li>c. the process of purchasing products, works, or services (including specification of contact details, shipment options, etc.) is HTTPS-secured and protected against robotized password attacks</li> </ul> <p>15. If the Website does not comprise user personal account functionality, the Website shall satisfy the following specifications:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. the process of purchasing products, works, or services (including specification of contact details, shipment options, etc.) is HTTPS-secured and protected against robotized password attacks</li> </ul> <p>16. if the Company sells products, works or services that are paid for on a regular basis (for example: monthly), the Company is obligated to place on the site a corresponding agreement with the consumer, which, among other things, should determine the size and frequency of regular payment operations, as well as the possibility of the consumer's refusal to perform regular operations at any time. The site must provide a specific and unambiguous way to obtain the consumer's consent to perform regular operations. The company is obliged to provide proof of receipt of the consumer's consent to perform regular operations at the request of the Bank.</p>
--	--

<p style="text-align: center;"><b>Приложение № 5</b> к договору о приеме электронного средства платежа при продаже товаров (работ/услуг) в сети Интернет (Редакция № 3 от 25.05.2021)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Appendix No. 5</b> to the Online Payment Service Agreement (Edition No. 3 dated 25.05.2021)</p>
<p style="text-align: center;"><b>ПЕРЕЧЕНЬ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫХ ОПЕРАЦИЙ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>LIST OF INVALID TRANSACTIONS</b></p>
<p>Недействительная операция – операция, отвечающая любому из нижеуказанных требований:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• операция оплаты, проведенная без использования технологии 3-D Secure, впоследствии опротестованная банком-эмитентом, банком-партнером и/или платежными системами и/или покупателем;</li> <li>• операция оплаты, опротестованная покупателем (Chargeback), претензионная работа по которой завершилась в пользу покупателя;</li> <li>• операция оплаты, проведенная с нарушением условий Договора;</li> <li>• товар (работа/услуга) предоставлен с нарушением законодательства Российской Федерации, страны осуществления деятельности Компании и/или требований Договора, платежных систем;</li> <li>• операция была проведена с использованием электронного средства платежа, по которой банком-эмитентом и/или платежными системами было запрещено осуществление подобных операций;</li> <li>• операция, по которой установлено совершение противоправных действий со стороны Компании (или ее сотрудников)/третьих лиц;</li> <li>• операция, по которой не был получен код авторизации;</li> <li>• операция, по которой Компания не предоставила по запросу Банка документы, подтверждающие заключение соглашения о реализации товара (работ/услуг), предоставление и доставку (при наличии) товаров (работ/услуг) покупателю и ознакомление покупателя с условиями их предоставления, либо подтверждающие правомерность данной операции в соответствии с законодательством Российской Федерации и правилами платежных систем;</li> <li>• задублированная операция оплаты;</li> <li>• стоимость товаров (работ/услуг), оплаченных покупателем, превышает обычную цену на те же самые товары (работы/услуги) при их оплате наличными деньгами;</li> <li>• покупатель оплатил товары (работы/услуги) другим способом (в т.ч. другим электронным средством платежа или наличными денежными средствами);</li> <li>• Компания принимает оплату за товары (работы/услуги), реализуемые третьими лицами;</li> <li>• Сайт Компании не соответствует требованиям Договора.</li> </ul>	<p>An invalid transaction is a transaction deemed inappropriate based on the following attributes and/or reasons:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a payment transaction was performed without the use of 3D Secure and subsequently successfully disputed by the issuing bank and/or payment systems, and/or a customer</li> <li>• payment transaction protested by the buyer (Chargeback), the claim work on which was completed in favor of the customer</li> <li>• a payment transaction was performed in violation of the Agreement</li> <li>• a product, work, or service was provided in violation of Russian law, law of the country of Company's primary activities and/or the Agreement/payment systems</li> <li>• a transaction was performed with the use of an online payment method prohibited by an issuing bank and/or payment systems</li> <li>• a transaction where the Company's or its employees / third parties misconduct was revealed</li> <li>• a transaction where an authorization code was not received</li> <li>• a transaction where the Company failed to, by request of the Bank, provide the Bank with the documents confirming conclusion of an agreement on the sale of products (works / services), provision and delivery (if any) of products, works, or services to a customer and customer's awareness of the terms of the provision thereof, or the documents confirming appropriateness of such a transaction in accordance with Russian law and payment system rules</li> <li>• a duplicated payment transaction</li> <li>• the amount of products, works, or services paid for by a customer exceeds the regular price of the same products, works, or services that is effective if a customer pays by cash</li> <li>• a customer already paid for products, works, or services using the other method (or used the other online payment method, or paid by cash)</li> <li>• The Company accepts payment for products (work / services) sold by third parties</li> <li>• The Company Website does not satisfy the specifications as stipulated by the Agreement.</li> </ul>